



# AUER ORA

GEMEINDEBLATT  
NOTIZIARIO COMUNALE

Gemeinderat  
**Haushalt 2016 genehmigt**

Consiglio comunale  
**Bilancio 2016 approvato**



# Haushaltsvoranschlag 2016 einstimmig genehmigt

*Sanierung der Kunsteisplätze und Aufwertung des Hauptplatzes die wichtigsten Investitionen*

Der Gemeinderat genehmigte in seiner Sitzung vom Dezember einstimmig den Haushaltsvoranschlag für das Jahr 2016. Im Vergleich mit den Haushaltsvoranschlägen der vergangenen Jahre wurde dieser den europäischen Normen angepasst und somit weist er eine neue Form auf. Dem Haushaltsvoranschlag wird nun ein Strategiedokument des Bürgermeisters beigelegt, eine Art Leitbild, das die vorgesehenen Investitionen detailliert beinhaltet.

Aufgrund der überarbeiteten Finanzierung durch das Land gehört Auer zu jenen Gemeinden, welche im laufenden Jahr weniger bekommen als im Jahr 2015 und zwar zirka 180.000 Euro.

Bürgermeister Roland Pichler bekräftigte, dass für den Bereich der laufenden Ausgaben trotz der Mindereinnahmen keine Dienste für die Bürger aufgelassen werden. Die Herausforderung für die Zukunft sei es, die Dienste aufrecht zu erhalten und bei den laufenden Ausgaben Einsparungen zu erzielen.

Der Gesamtbetrag des Haushaltes 2016 beträgt 7.806.075 Euro. Die laufenden Kosten sind in Höhe von 3.937.685 veranschlagt, die Ausgaben auf Kapitalkonto 1.155.338. Im laufenden Jahr sollen keine Darlehen aufgenommen werden.

Aus dem Bericht des Rechnungsrevisors Arnold Zani gehen einige Ratschläge hervor, welche alle auf eine weitere Einsparung bei den Ausgaben hinzielen und zwar:

- Das unbewegliche Vermögen ist genauestens zu erheben und ein eventueller Verkauf von nicht genutzten Immobilien ist anzustreben um die Verschuldung zu reduzieren.
- Die Vergabe von Beiträgen an den Non Profit Bereich ist genauestens zu analysieren und die Rechnungslegung der Vereine muss transparent nachvollziehbar sein.
- Die Ausgaben für Strom, Telefon und Heizung sind zu überprüfen. Es sind geeignete Maßnahmen zu treffen, um die Energieeffizienz der Gebäude zu erhöhen.

- Neuinvestitionen sollen keine Erhöhung der Nettoverschuldung mit sich bringen und sind eingehend auf deren Folgekosten zu überprüfen.

- Sofern die Möglichkeit besteht, soll die Neuverhandlung von Darlehen, welche erhöhte Zinssätze aufweisen, vorgenommen werden.

- Im Bereich der Versicherung sollte von unabhängigen Brokern die Verwaltung der Versicherungen überprüft werden.

Bei den Investitionen scheinen im Haushalt zwei größere Vorhaben auf. Die Kunsteisplätze werden saniert und zwar das Kühlsystem sowie die Betonplatten, die Banden und die Beleuchtung erneuert. Der Hauptplatz soll freundlicher und verkehrsberuhigter gestaltet werden. Ein diesbezügliches

Vorprojekt von Ing. Hüsler wird in den verschiedenen Gremien analysiert und soll schrittweise umgesetzt werden.

Die öffentliche Beleuchtung wird auf energiesparende LED-Lampen umgestellt. Das diesbezügliche Kapitel wurde um 62.000 Euro erhöht. Für außerordentliche Instandhaltungsarbeiten an Straßen und Plätzen wurden weitere 70.000 Euro vorgesehen. Weitergeführt wird die Planung zur Verlegung des Breitbandnetzes in den Gewerbegebieten.

Die größten Einnahmen für die Investitionen sind der Landesbeitrag in Höhe von 707.376 Euro, gefolgt von den Erschließungsbeiträgen mit einem Betrag von 200.000 Euro sowie dem Verkauf einer Fläche im Gewerbegebiet Nord zum Betrag von 175.000 Euro.

## CONSIGLIO COMUNALE

# Approvato all'unanimità il bilancio di previsione 2016

*Risanamento del campo di ghiaccio e sistemazione della piazza principale gli investimenti più importanti*

È stato approvato all'unanimità dal consiglio dello scorso 22 dicembre il bilancio di previsione 2016. Rispetto ai bilanci delle passate stagioni, il nuovo documento è leggermente cambiato a causa del recente adeguamento alle normative europee. Ad esso viene infatti allegato un documento unico di programmazione triennale, una sorta di "linea guida" che dovrebbe, nelle intenzioni dei legislatori, favorire un'accurata programmazione degli interventi economici. Dal punto di vista squisitamente economico il nuovo modello di finanziamento introdotto dalla Provincia va a penalizzare qualche comune: nello specifico Ora avrà

circa 180 mila Euro in meno rispetto al 2015. In ogni caso, ha affermato il sindaco Roland Pichler, per quanto riguarda la parte corrente il bilancio ricalca a grandi linee quello dello scorso anno, con un'attenzione particolare a non tagliare i servizi ai cittadini visto il momento economico non certo favorevole. Dati i mezzi a disposizione minori rispetto al passato, la vera sfida sarà mantenere il livello dei servizi, abbassando nel contempo i costi di spese e investimenti.

Il bilancio 2016 ammonta a 7.806.075. Le spese correnti ammontano a 3.937.685, mentre quelle in conto capitale sono fissa-

te a 1.155.338. Nel 2016 non è prevista l'acensione di ulteriori mutui.

Dal controllo eseguito dal revisore dei conti, Dottor Arnold Zani, emergono alcuni suggerimenti, tutti orientati ad un ulteriore contenimento dei costi: maggiore controllo delle spese energetiche e maggiori investimenti sull'efficienza energetica degli edifici comunali, indire bandi di gara relativamente alle assicurazioni per spuntare l'offerta migliore, accurato controllo dei contributi alle associazioni e totale trasparenza delle stesse per quanto riguarda il loro rendiconto spese, controllo del patrimonio immobiliare comunale e vendita di eventuali immobili inutilizzati per evitare aggravii sul bilancio, controllo accurato dei costi di manutenzione generali ed eventuale rinegoziazione dei mutui con tassi particolarmente elevati.

Per quanto riguarda il piano degli investimenti, gli interventi più importanti saranno il rifacimento della piastra e del sistema di



raffreddamento dell'impianto di ghiaccio artificiale, illuminazione compresa (600 mila euro). A ruota seguono gli interventi per la gestione del traffico nella zona centrale del paese. Il primo lotto degli interventi studiati dall'esperto Huesler prevede la sistemazione della piazza principale (190 mila euro) e il passaggio dell'illuminazione pubblica al sistema a led. 70 mila Euro sono previsti in bilancio per la manutenzione degli impianti sportivi, mentre altri 60 mila saranno investiti nella manutenzione di strade e piazze. Proseguiranno inoltre gli

interventi per la posa della rete dati a fibra ottica. Il primo lotto prevede l'allacciamento degli edifici pubblici e di rilevanza per la popolazione, per seguire poi con il collegamento delle zone produttive.

I finanziamenti più cospicui – fondi comunali a parte – arriveranno da molteplici fonti: principalmente dai contributi provinciali a fondo perduto (707.376 euro), seguiti dai contributi di urbanizzazione (200.000 euro) e dalle alienazioni di terreni nella zona produttiva nord (175 mila Euro).

*Luca Moresco*

## LIEBE LESERINNEN UND LESER!

Wir möchten die Leserinnen und Leser darauf hinweisen, dass das Gemeindeblatt auch im heurigen Jahr monatlich erscheinen wird.

**Artikel, Berichte und Fotos** für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: [gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it).

**Redaktionsschluss** ist jeweils der 15. eines jeden Monats.

**Mit dem Jahreswechsel endete auch die Gültigkeit aller Abonnements für das Jahr 2015.**

Unsere geschätzten Leserinnen und Leser werden daher gebeten, ihr Jahresabonnement in Höhe von 15 Euro bis zum 31. Jänner zu erneuern.

Dies kann mittels beiliegendem Bankerlagschein oder durch Überweisung auf folgendes Konto bei der Raiffeisenkasse Unterland Fil. Auer geschehen:

Gemeindeblatt Auer

IBAN: IT48M0811458670000306236707

Das Abonnement kann auch im Tourismusbüro einbezahlt werden.

Wir danken für das bisher entgegengebrachte Vertrauen und hoffen weiterhin auf Ihre geschätzte Unterstützung.

*Redaktion und Verwaltung*

## GENTILI LETTRICI, CARI LETTORI,

abbiamo il piacere di comunicarvi che, anche nel 2016, il notiziario comunale proseguirà la sua attività informativa.

**Articoli, commenti e fotografie** possono essere inviati al indirizzo e-mail [notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)

La **chiusura redazionale** è prevista il 15 di ogni mese.

**Con la fine del 2015 è scaduto anche il periodo di abbonamento.**

Chiediamo gentilmente a tutte le lettrici e i lettori di rinnovare la fiducia al notiziario, versando la quota di 15 euro entro il 31 gennaio.

Questa può essere saldata tramite il bollettino allegato al presente numero o con bonifico bancario su conto corrente della Cassa Raiffeisen, filiale di Ora:

IBAN: IT48M0811458670000306236707

L'abbonamento può essere pagato anche presso ufficio turistico di Ora.

Vi ringraziamo per la fiducia fino ad oggi mostrata e confidiamo nel vostro costante e prezioso sostegno.

*La Redazione e l'Amministrazione*

GEMEINDERAT

# Neue Ausschreibung für das Schwimmbad, es wird nicht nur der Preis ausschlaggebend sein

Der Gemeinderat hat in seiner November-sitzung die Ausschreibung für die Konzession des Gemeindeschwimmbades genehmigt. Der Sieger wird die Struktur für die nächsten 3 Jahre in Pacht erhalten und zwar bis Ende 2018. Die Gemeindeverwaltung entscheidet sich heuer nicht nur aufgrund des besten Preisangebotes (Minimum von 12.000 Euro im Jahr) sondern es werden auch andere Kriterien in Betracht gezogen. So das gesamte Verwaltungsprojekt, die Organisation, die Öffnungszeiten, die Erfahrungen des Personals, die dargebotenen Veranstaltungen für das Publikum während der ganzen Saison und die Reinigungsarbeiten.

Der Gemeinderat hat einstimmig zwei Bilanzänderungen ratifiziert. Die erste Variante um den Gesamtbetrag zu 140.746 Euro, beinhaltet unter anderen 3.900 Euro für die Einrichtung der Grundschule, Aufstockung von 16.800 Euro für die Verlegung der Leerrohre für die Glasfaser entlang der Traminer Straße und weitere 34.000 Euro für dieselbe Verlegung im Dorfzentrum.

Die zweite Änderung sieht eine Investition von 86.000 Euro vom verbleibenden Darlehen der Provinz, welches für die Trinkwasserleitung in der Bahnhofstraße eingespart wurde und für die Erneuerung der Trinkwasserleitung in der Traminer Straße verwendet wird.

Der Gemeinderat hat einstimmig auch eine Fondsumbuchung genehmigt, welche sich auf 95.300 Euro beläuft. Die wichtigsten Posten sehen eine Verfügbarkeit von 9.000 Euro für Lebensmittel für die beiden Kindergärten, 12.000 Euro für eine Zyklopenmauer bei den Trinkwasserquellen in Gschnon, 25.000 Euro für die Instandhaltung der Sportstätten und 33.870 Euro für die Verlegung den Breitbandrohren vor.

Der Gemeinderat hat weiters einstimmig die Regelung für die Einhebung der Steuern und Tarife, welche von nun an, anstelle von Equitalia, von der neuen Gesellschaft Südtiroler Einzugsdienste anvertraut wird. Die Gemeinde beteiligt sich an der neuen Plattform für die elektronische Zahlung, die es ermöglicht die Steuern auf telematischem Wege zu begleichen. Um auf diesen Dienst in Anspruch nehmen zu können, hat die Gemeindeverwaltung ein Aktienpaket der neuen Gesellschaft um 834 Euro erworben. Tiziana Piccolo (Lega) macht darauf aufmerksam, dass jenen Personen die diesen Dienst nicht mit dem Freccia-Beleg abwickeln können, zusätzliche 5 Euro an Überweisungsgebühren abgebucht werden. Vor allem für Senioren und Personen mit geringem Einkommen bedeutet dies eine zusätzliche finanzielle Belastung. Bürgermeister Roland Pichler hat versprochen, in Kürze das Thema zu den Zahlungsmodalitäten zu vertiefen.

Außerdem wurde eine Konvention für die Inanspruchnahme der Kindertagesstätte durch die Gemeinde Altrei genehmigt. Der Gemeinderat hat beschlossen, der Gemeinde Altrei einen Platz in dieser Struktur zur Verfügung zu stellen.

Weiters wurden vom Gemeinderat die neuen Abzüge und Einhebungen für die Gemeindeimmobiliensteuer (IMI) festgelegt. Die Erstwohnung unterliegt laut Gesetz nicht den Bestimmungen der Gemeindeimmobiliensteuer und der Rat hat eine Anhebung für den Freibetrag auf 789,56 Euro beschlossen. Somit sind Erstwohnungen bis zu 10 Räumen auf jeden Fall von der Immobiliensteuer befreit. Diese Änderung wird der Gemeinde Mindereinnahmen von ca. 45.000 Euro bringen.

Der Gemeinderat hat einstimmig die Schaffung einer Teilzeitstelle als Reinigungskraft für den deutschen Kindergarten genehmigt.

Zum Abschluss hat der Gemeinderat einstimmig die Zusammensetzung des neuen Bibliothekrates in deutscher Sprache gutgeheißen. Außer dem Bürgermeister werden dem neuen Rat, der Referent für Kultur Hubert Bertoluzza, Adelheid Seppi Debiasi, Cristina Daprà, Eveline Ossanna, Sabine Profanter, Sonja Aberham, Johann Prenner und Klari Florian angehören.



**Anhof Pauli**  
MALER • PITTORE

Auer/Ora • St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 • H 339 60 72 083

**Metallverarbeitung  
Carpenteria metallica**

Einige Produktbeispiele: Tore - Zäune -  
Fenstergitter - Schmiedearbeiten -  
Edelstahlverarbeitung - Pflanzen-  
gefäße - Reparaturen  
Alcuni esempi di produzione:  
cancelli - recinzioni - inferriate -  
ferro battuto - lavorazioni acciaio  
inox - fioriere - riparazioni

**ABRAM  
ROBERT**

Nationalstraße 13  
Via Nazionale 13  
39040Auer / Ora  
Tel./Fax: 0471 811039  
Handy/cell. 3888473822

## CONSIGLIO COMUNALE

# Nuovo appalto per la piscina, non deciderà solo il prezzo

Il consiglio comunale dello scorso 25 novembre ha approvato l'appalto per la concessione della nuova piscina comunale. Il vincitore avrà in gestione l'impianto per i prossimi tre anni, ovvero fino a fine 2018. Questa volta l'amministrazione ha deciso che non sarà solamente il prezzo a determinare la migliore offerta (si partirà da un minimo di 12.000 euro annui), ma entreranno in gioco anche altre variabili, quali il progetto di gestione generale, l'organizzazione, gli orari di apertura, l'esperienza del personale, le manifestazioni offerte al pubblico durante la stagione e la pulizia.

L'assemblea ha successivamente approvato all'unanimità due variazioni di bilancio. La prima, per 140.746 euro totali, prevede 3900 euro per gli arredi della scuola elementare, 16800 euro per la realizzazione del primo lotto di posa della fibra ottica lungo via Termeno ed altri 34000 per la posa in centro paese.

La seconda variazione prevede un investimento di 86000 euro, avanzati dal mutuo provinciale per l'acquedotto in via stazione, per il rinnovo dell'acquedotto comunale in via Termeno.

Il consiglio ha approvato all'unanimità anche uno storno di fondi in via d'urgenza, ammontante a 95300 euro. Le voci più rilevanti vedono uno stanziamento di 9000 euro per generi alimentari destinati alle due scuole per l'infanzia, 12000 euro per un muro ciclopico presso i bacini di Casignano, 25000 euro per la manutenzione degli impianti sportivi e 33870 per la posa della fibra ottica.

Il consiglio ha deciso all'unanimità di approvare il regolamento per la riscossione coattiva, affidato d'ora in poi alla nuova società Alto Adige Riscossioni, che prende il posto di Equitalia. Il Comune parteciperà alla nuova piattaforma per il pagamento elettronico, che permetterà di saldare i tributi per via telematica. Per accedere al servizio l'amministrazione ha acquistato un pacchetto di azioni della nuova società per

un importo di 834 euro. Tiziana Piccolo (Lega) ha fatto presente che le persone impossibilitate a pagare tramite bollettino freccia presso la propria banca si vedono addebitare ben cinque euro, una cifra spropositata, soprattutto per gli anziani e le fasce a reddito basso. Il sindaco Roland Pichler ha promesso di approfondire l'argomento a breve.

È stata poi stipulata una convenzione con il Comune di Anterivo per la gestione della microstruttura per l'infanzia: il consiglio ha deciso di riservare ai residenti di Anterivo un posto nella struttura.

Il consiglio ha poi provveduto a determinare le nuove detrazioni per l'imposta municipale immobiliare (IMI). La prima casa è esentata per legge e il consiglio ha deciso di adeguare l'importo di 789,56 euro per far sì che fino a dieci vani la prima casa rimanga in ogni caso esentata. Questa modifica costerà al Comune mancate entrate pari a circa 45000 euro, pertanto le altre detrazioni sono rimaste invariate rispetto al 2015.

Il punto 11 riguardava la modifica della pianta organica del personale comunale. Il consiglio ha approvato all'unanimità la creazione di un posto part-time per addetta alle pulizie per scuola materna in lingua tedesca riservato alle categorie protette.

In chiusura il consiglio ha deliberato all'unanimità la nuova composizione del consiglio di biblioteca di lingua tedesca. Oltre al sindaco ne faranno parte anche l'assessore alla cultura Hubert Bertoluzza, Adelheid Seppi Debiasi, Cristina Daprà, Eveline Ossanna, Sabine Profanter, Sonja Aberham, Johann Prenner e Klari Florian.

*Luca Moresco*

## NORDWAL colour



### Grenzenlose Farbauswahl

Wählen Sie aus  
mehr als 10.000  
Farbtönen aus.



### Schöner Wohnen

Probieren Sie "Schöner Wohnen" zuhause aus. Ihre richtige Farbe bekommen Sie dann natürlich bei uns. Mit einer riesigen Auswahl und bester Beratung..

NORDWAL colour  
**Auer**  
Nationalstraße 63



## November 2015

### GELÄNDEAUFNAHME

Geom. Rudi Kofler aus Auer, wurde der Auftrag für die Vermessung und Geländeaufnahme nach Punkten und Höhenschichtenlinien des Sport- und Erholungsgebietes sowie mit der Grundrissaufnahme der bestehenden Gebäude zum Betrag von 3.560,00 Euro erteilt.

### GASTBETRIEB SCHWARZENBACH

Der Firma Tischlerei Müller Wolfgang aus Neumarkt, wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage der Brandschutztüren betreffend die Anpassung an die geltenden Brandschutzbestimmungen des Gastbetriebes Schwarzenbach zum Betrag von 9.461,10 Euro erteilt.

### GEHSTEIG IM GEWERBEGEBIET NORD

Der Firma Pichler Josef aus Montan, wurde der Auftrag für die Absenkung des Gehsteiges im Gewerbegebiet Nord aufgrund des neuen Fußgängerüberganges zum Betrag von 2.524,91 Euro, erteilt.

### REPARATURARBEITEN AN DEN AUFZÜGEN

Der Firma Elma AG aus Flero wurde der Auftrag für Reparaturarbeiten an den Aufzügen des Rathauses, des Tscharfhauses und des italienischen Kindergartens für den Betrag von 2.410,00 Euro zuzüglich 22% MwSt., also insgesamt 2.940,20 Euro erteilt.

### GEOLOGISCHE STUDIE

Dem Ingenieurbüro Obrist & Partner aus Kaltern, wurde der Auftrag für die Ausarbeitung einer geologischen Studie bezüglich der Gefahrenzonen betreffend die Abänderung des Bauleitplanes der Gemeinde Montan zwecks Eintragung des Kleinkraftwerkes auf der Trinkwasserhauptleitung Glen-Auer-St. Daniel, zum Betrag von 1.200,00 Euro zuzüglich 4% Ergänzungsbeitrag und 22%

MwSt., also zum Gesamtbetrag von 1.522,56 Euro erteilt.

### GEWERBEGEBIET NORD

Dem Studio Plan Team GmbH aus Bozen, wurde der Auftrag für die Bauleitung und Abrechnung sowie für Sicherheitskoordination in Ausführungsphase der Arbeiten betreffend die Errichtung eines Auffangbeckens im Gewerbegebiet Nord oberhalb des Betriebes ex-Röchling zum Betrag von 24.007,10 Euro erteilt.

### ABÄNDERUNG DER TRINKWASSERSCHUTZZONE I

Dem Studio Alpin Geologie Dr. Geol. Sonja Pircher aus Meran, wurde der Auftrag für die Ausarbeitung der technischen Unterlagen betreffend die Abänderung der Trinkwasserschutzzone I im Rahmen der Bauarbeiten zur Quellableitung der Quelle Gschnon mit Errichtung eines Sammelbeckens zum Betrag von 1.844,82 Euro erteilt.

### SPORTZONE „SCHWARZENBACH“

Der Firma Metallbau Sanin aus Kurtatsch wurde der Direktauftrag für die Lieferung einer Gitterrostschutzabdeckung bei der Fassungsstelle für das Kühlwasser des Eislaufplatzes in der Sportzone „Schwarzenbach“ zum Betrag von 585,60 Euro erteilt.

### ERRICHTUNG EINES POP-RAUMES (GLASFASERNETZ)

Herrn Dr. Ing. Domenico Cramarossa aus Auer, wurde der Auftrag für die Abnahme der statischen Strukturen in Bezug auf die Errichtung eines POP-Raumes (Glasfasernetz) auf der Bp. 236/1, K.G. Auer zum Betrag von 225,00 Euro erteilt.

### KUNSTEISLAUFPLATZ

Der Firma Metallbau Sanin GmbH aus Kurtatsch, wurde der Auftrag für die Anbringung eines Netzes über den Kunsteislaufplatz zum Betrag von 26.786,76 Euro erteilt.

### ABÄNDERUNG DES BAULEIT- PLANES UND DES DURCHFÜH- RUNGSPLANES

Der Firma Planpunkt GmbH aus Neumarkt, wurde der Auftrag für die Ausarbeitung der Unterlagen betreffend die Abänderung des Bauleitplanes der Gemeinde Auer und des Durchführungsplanes betreffend die Grenzanpassung im Bereich des LKW-Parkplatzes zum Betrag von 2.804,05 Euro erteilt.

### ORDENTLICHEN INSTAND- HALTUNG DER ÖFFENTLICHEN BELEUCHTUNG

Der Firma Elektro Peer des Peer Andreas aus Auer, wurde der Auftrag zur Durchführung der ordentlichen Instandhaltung der öffentlichen Beleuchtung der Gemeinde Auer im Zeitraum 01.01.2016 - 31.12.2017 zum Betrag von 20.471,60 Euro erteilt.

### ENTSORGUNG DES BAUSCHUTTS DER ABRUCHARBEITEN DES EISLAUFPLATZES

Der Firma Elli Santini GmbH aus Bozen, wurde der Auftrag für die Entsorgung des Bauschutts der Abrucharbeiten des Eislaufplatzes zum vermutlichen Betrag von 2.466,00 zuzüglich 22% MwSt. also zum Gesamtbetrag von 3.008,52 Euro erteilt.

### VERLEGUNG DES TRINKWASSER- ANSCHLUSSES DES RATHAUSES

Der Firma Roner GmbH aus Auer, wurde der Auftrag für die Verlegung des Trinkwasseranschlusses des Rathauses zum Betrag von 1.128,12 Euro erteilt.

**ARTIKEL**, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: [gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it).

**ARTICOLI**, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo [mail: notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)



## GIUNTA COMUNALE

### Novembre 2015

#### MISURAZIONE ED IL RILIEVO QUOTATO

Al geom. Rudi Kofler di Ora è stato affidato l'incarico diretto per la misurazione ed il rilievo quotato a punti e curve di livello della zona sportiva e ricreativa nonché del planivolumetrico degli edifici esistenti, per l'importo di 3.560,00 euro.

#### RISTORANTE "SCHWARZENBACH"

Alla ditta Falegnameria Müller Wolfgang di Egna è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura ed il montaggio delle porte antincendio riguardanti l'adeguamento alla normativa antincendio del ristorante "Schwarzenbach", per l'importo di 9.461,10 euro.

#### MARCIAPIEDE NELLA ZONA PER INSEDIAMENTI PRODUTTIVI NORD

Alla ditta Pichler Josef di Montagna è stato affidato l'incarico per l'abbassamento del marciapiede nella zona per insediamenti produttivi nord all'altezza del Ex-Möbel Graf concernente il nuovo passaggio pedonale, per l'importo di 2.524,91 euro.

#### MANUTENZIONE ALL'IMPIANTO ASCENSORE

Alla ditta Elma Spa di Flero è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di interventi di manutenzione all'impianto ascensore del municipio, del Tscharfshaus e della scuola materna italiana, per un importo di 2.940,20 euro.

#### STUDIO GEOLOGICO

Allo studio tecnico Obrist & Partner di Caldaro è stato affidato l'incarico diretto per l'elaborazione di uno studio geologico inerenti le zone di pericolo riguardante la modifica del piano urbanistico del Comune di Montagna per l'inserimento della piccola centrale elettrica sulla rete idrica principale Gleno-Ora-S. Daniele, per l'importo di 1.522,56 euro.

#### ZONA PER INSEDIAMENTI PRODUTTIVI NORD

Allo Studio Plan Team Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per la direzione dei lavori, la contabilità finale nonché con il coordinamento di sicurezza in fase di esecuzione dei lavori riguardanti la costruzione di un bacino di raccolta nella zona per insediamenti produttivi nord, al di sopra della ditta Röchling, per l'importo di 24.007,10 euro.

#### MODIFICA DELLA ZONA DI PROTEZIONE I

Alla ditta Studio Alpin Geologie dott. Sonja Pircher di Merano è stato affidato l'incarico diretto per l'elaborazione della documentazione tecnica inerente la modifica della zona di protezione I relativamente alla costruzione della derivazione della sorgente Casignano con realizzazione di un manufatto di raccolta, per l'importo di 1.844,82 euro.

#### ZONA SPORTIVA "SCHWARZENBACH"

Alla ditta Metallbau Sanin di Cortaccia è stato affidato l'incarico diretto per la fornitura di una griglia di protezione per il pozzetto dell'acqua di refrigerazione presso il campo da pattinaggio nella zona sportiva "Schwarzenbach", per l'importo di 585,60 euro.

#### REALIZZAZIONE DI UNA CABINA POP (FIBRA OTTICA)

All'ing. Domenico Cramarossa di Ora è stato affidato l'incarico diretto per il collaudo delle strutture statiche inerente la realizzazione di una cabina POP (fibra ottica) sulla p.ed. 236/1, C.C. Ora, per l'importo di 225,00 euro.

#### CAMPO DI PATTINAGGIO

Alla ditta Metallbau Sanin Srl di Cortaccia è stato affidato l'incarico diretto per l'installazione di una rete sopra il campo di pattinaggio artificiale, per l'importo di 26.786,76 euro.

#### MODIFICA DEL PIANO URBANISTICO E DEL PIANO DI ATTUAZIONE

Alla ditta Planpunkt Srl di Egna è stato affidato l'incarico diretto per l'elaborazione della documentazione per la modifica del piano urbanistico del comune di Ora e del piano di attuazione in merito all'adeguamento di confine nella zona del parcheggio autotreni, per l'importo di 2.804,05 euro.

#### MANUTENZIONE ORDINARIA DELL'ILLUMINAZIONE PUBBLICA

Alla ditta Elektro Peer di Peer Andreas di Ora è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione della manutenzione ordinaria dell'illuminazione pubblica del Comune di Ora nel periodo 01.01.2016 - 31.12.2017, per l'importo di 20.471,60 euro.

#### SMALTIMENTO DEL MATERIALE DI DEMOLIZIONE DELLA PISTA DI PATTINAGGIO

Alla ditta Elli Santini Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico diretto per lo smaltimento del materiale di demolizione della pista di pattinaggio, per l'importo presunto di 2.466,00 oltre al 22% d'Iva, per complessivi 3.008,52 euro.

#### SPOSTAMENTO DELL'ALLACCIAMENTO DELL'ACQUEDOTTO DEL MUNICIPIO

Alla ditta Roner Srl di Ora è stato affidato l'incarico diretto per lo spostamento dell'allacciamento dell'acquedotto del municipio, per l'importo di 1.128,12 euro.



**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**

Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165

## PFLEGE UND BETREUUNG

# Informationen, Beratung und Hilfe vor Ort und aus einer Hand

*Ab Jänner können sich betreuungs- und pflegebedürftige Menschen, deren Familien, Angehörige und Bezugspersonen direkt vor Ort in einer neuen Anlaufstelle im Unterland aus einer Hand über verschiedene Angebote und Möglichkeiten in der Pflege und Betreuung informieren.*

Stürze, Schlaganfälle und Demenz: Dies sind nur einige der Situationen, die Betroffene unter Umständen nachhaltig in ihrer Autonomie einschränken und in der Folge eine aufwändige Pflege notwendig machen. Die wenigsten Betroffenen wissen jedoch, wie sie den Pflegealltag organisieren sollen, an wen sie sich wenden können um Hilfe zu bekommen und welche Leistungen ihnen zustehen.

Die neue Anlaufstelle für Pflege und Betreuung im Unterland bietet daher künftig betroffenen Familien eine Unterstützung und Erleichterung, vor allem bei plötzlicher Pflegebedürftigkeit.

An der Anlaufstelle beteiligt sind Sozialdienste, Gesundheitsdienste und Seniorenwohnheime des Sprengels. Sie soll dadurch auch vermeiden, dass sich Betroffene in dieser schwierigen Situation an mehrere verschiedene Dienste wenden müssen.

Die Eröffnung der Anlaufstelle für Pflege und Betreuung erfolgt in Umsetzung eins

Beschlusses der Landesregierung, welcher solche einheitliche Anlaufstellen in allen Sprengeln vorsieht.

Betroffene und/oder deren Angehörige können sich in Zukunft zu untenstehenden Öffnungszeiten mit den MitarbeiterInnen der Anlaufstelle in Verbindung setzen. Durch eine bereichsübergreifende Beratung an einem Ort werden eine umfassende Unterstützung gewährleistet, sowie Stresssituationen und Unsicherheiten bei den Angehörigen so weit als möglich reduziert.

Die MitarbeiterInnen der Anlaufstelle geben den hilfesuchenden Bürgerinnen und Bürgern alle Informationen, die beim Auftreten von Pflegesituationen von Bedeutung sein können. Die Organisation der Pflege und die Auskunft über bestehende Angebote des Sozial- und Gesundheitswesens sind dabei genauso wichtig wie die Hilfe in der Abwicklung notwendiger Ansuchen und Anträge.

Die Anlaufstelle bietet bei Notwendigkeit auch Unterstützung bei einer vorübergehenden oder endgültigen Unterbringung in stationären oder teilstationären Einrichtungen.

Die Beratung erfolgt durch Fachpersonal aus den Gesundheitsdiensten, den Sozialdiensten und den Seniorenwohnheimen und ist für die Bürgerinnen und Bürger kostenlos.

## Kontakte und Öffnungszeiten

Anlaufstelle für Pflege und Betreuung Unterland im Sozial- und Gesundheits-sprengel Unterland, F-Bonatti-Platz 1, Neumarkt

Montag, Dienstag, Mittwoch, Freitag von 11 bis 13 Uhr

Donnerstag von 16 bis 18 Uhr

Tel. 0471 829 285,

E-Mail: [unterland@anlaufstelle.bz.it](mailto:unterland@anlaufstelle.bz.it)

## ASSISTENZA E CURA

# Informazioni, consigli e aiuto presso un unico sportello

*Da gennaio le persone bisognose di assistenza e cura, le loro famiglie, altri parenti e persone di riferimento possono ricevere tutte le informazioni necessarie sulle diverse offerte e possibilità di assistenza e cura rivolgendosi unicamente e direttamente al nuovo Sportello unico presso la sede del distretto sociosanitario Bassa Atesina.*

Cadute, ictus o demenza: sono solo alcune delle situazioni che possono limitare l'autonomia delle persone non autosufficienti, che conseguentemente necessitano di una adeguata assistenza. Pochi familiari però sono spontaneamente al corrente di come organizzare la cura e l'assistenza quotidiana, a chi potersi rivolgere per ricevere un

aiuto e a quali prestazioni si ha diritto.

Il nuovo Sportello unico per l'assistenza e cura presso il distretto sociosanitario Bassa Atesina offre alle famiglie coinvolte sostegno e semplificazione, soprattutto nei casi improvvisi di bisogno di assistenza e cura.

Partecipano allo Sportello unico i servizi sociali, i servizi sanitari e le strutture resi-

denziali per anziani del territorio, evitando in questo modo che i cittadini debbano rivolgersi a più servizi diversi per la stessa problematica.

L'attivazione dello Sportello unico per l'assistenza e cura presso il distretto sociosanitario Bassa Atesina ha luogo in base di una deliberazione della Giunta Provinciale,



che ha previsto l'attivazione di questi sportelli territoriali in tutti i distretti.

Persone interessate e/o loro parenti possono in futuro mettersi direttamente in contatto nei giorni e negli orari sotto riportati con i collaboratori e le collaboratrici del nuovo Sportello. In un'unica sede, attraverso una consulenza mirata, è offerto un adeguato sostegno e si vogliono ridurre al minimo il carico amministrativo e le situazioni d'insicurezza dei parenti.

Le collaboratrici e i collaboratori dello Sportello unico forniscono alle cittadine e ai cit-

tadini che hanno bisogno di sostegno tutte le informazioni necessarie nei vari momenti in cui si manifesta il bisogno di assistenza e cura.

La consulenza rispetto all'organizzazione dell'assistenza e l'indicazione sulle offerte del Distretto socio-sanitario e degli altri servizi sono importanti tanto quanto l'aiuto nello svolgimento delle pratiche amministrative. Il servizio territoriale offre anche supporto nell'ipotesi di un'ammissione temporanea o definitiva nelle strutture residenziali o semiresidenziali.

La consulenza, fornita da personale professionale del servizio sanitario, dei servizi sociali e delle residenze per anziani, è per la cittadinanza assolutamente gratuita.

### Contatti e orari di apertura

Sportello unico per l'assistenza e cura  
Presso il distretto socio-sanitario Bassa

Atesina, Piazza F. Bonatti 1, Egna

Lunedì, martedì, mercoledì, venerdì

dalle ore 11 alle 13

giovedì dalle ore 16 alle 18

tel. 0471 829 285,

e-mail: bassa-atesina@sportellounico.bz.it

## Durchfahrts- verbot Truidn

Die Gemeindeverwaltung wird ab Januar 2016 den Durchfahrtsverkehr im Truidn, mit Ausnahme der Anrainer, probeweise an Schultagen (von Montag bis Freitag) verbieten. Das Fahrverbot gilt vor Schulbeginn von 7.35 bis 7.50 Uhr und nach Schulende von 12.45 bis 13 Uhr. Das Durchfahrtsverbot startet gleichzeitig mit dem Projekt „Klimaschritte“ der deutschen Grundschule. Damit die Initiative auch gelingen kann, werden die Eltern aufgefordert, die Kinder nicht mehr mit dem Fahrzeug zum Hauptplatz oder Kirchplatz zu bringen, sondern den Hilbweg (Einfahrt Lona-Platz) oder weitere

verkehrssichere Zonen zum Abholen der Kinder zu benutzen. Kinder können auf diese Weise sicher und zu Fuß die Schule erreichen.

## Divieto di transito in Via Truidn

L'amministrazione comunale, da sempre attenta al tema della sicurezza dei bambini sulla strada, ha deciso che, a partire dal mese di gennaio, la Via Truidn sarà inibita per un periodo di prova al transito dei vei-

coli, eccezione fatta per i confinanti. La strada sarà chiusa un quarto d'ora prima dell'inizio scolastico (dalle 7.35 alle 7.50) ed un quarto d'ora dopo la fine della giornata scolastica (dalle 12.45 alle 13.00) dal lunedì al venerdì. Tale chiusura sarà operativa in concomitanza dell'inizio del progetto scolastico "Klima Schritte" organizzato dalla scuola elementare di lingua tedesca. Per poter favorire la riuscita di tale iniziativa, si raccomanda pertanto ai genitori di non accompagnare con le autovetture i bambini sino alla piazza principale o alla piazza chiesa, ma si consiglia di lasciarli presso la Via Olmi (Piazza Lona) o in zone limitrofe sicure, per consentire ai bambini di percorrere in sicurezza a piedi il tratto di strada per raggiungere la scuola.

### INFORMATIONSBEND

- Vorbeugung von Einbrüchen
- Betrug an älteren Personen

#### Referenten

Maggiore Renzo Tovazzi,  
Kommandant der Bezirks-Carabinieristation Neumarkt  
Maresciallo Angelo Scaccia,  
Kommandant der Carabinieristation Auer

Mittwoch, 20. Jänner um 20 Uhr

Aula Magna, Truidn, Auer

In Zusammenarbeit mit der  
Gemeindeverwaltung Auer

Alle Bürgerinnen und Bürger sind herzlich eingeladen!

### SERATA INFORMATIVA

- Incontro con la popolazione riguardo
- Prevenzione di furti e truffe a persone anziani

#### Saranno presenti:

Maggiore Renzo Tovazzi,  
Commandante della Compagnia Carabinieri Egna  
Maresciallo Angelo Scaccia,  
Commandante Stazione Carabinieri Ora

Mercoledì 20 gennaio ore 20

presso l'Aula Magna, Via Truidn, Ora

In collaborazione con il comune di Ora

Tutti i cittadini sono invitati!

# Neuverlegung der Trink- wasserleitung für Auer in Gschnon

*Die Trinkwasserversorgung von Auer, erfolgt hauptsächlich durch die Quellen „Mühlen“ und die Quelle „Gschnon“. Von den Quellen „Mühlen“ bezieht die Gemeinde ca. 9 Liter pro Sekunde. Die Quelle „Gschnon“ liegt orografisch links des Trudner Baches auf einer Meereshöhe von ca. 732 m und liefert ca. 8 Liter pro Sekunde.*

Das Wasser der Quelle wurde durch eine freihängende Leitung über das Tal des Trudner Baches und dann auf der orografisch rechten Seite des Tales bis zum Sammelbauwerk „Glen“ geführt.

In dieses Bauwerk wird auch das Wasser der Quellen „Mühlen“ eingeleitet. Die freihängende Leitung über den Trudner Bach wurde in Vergangenheit des öfteren schon durch herabstürzende Bäume beschädigt, weshalb die Leitung auf einer sicheren Trasse neu verlegt wurde. Im selben Rohrgraben wurde gleichzeitig eine Quellaufleitung für Montan mitverlegt. Vorangegangen waren Absprachen und Besichtigungen mit der Montaner Bürgermeisterin Monika Dalvai Hilber und Gemeindevertretern. Sehr gut war die Zusammenarbeit zwischen beiden Gemeinden. Die Neuverlegung der Ableitung der Quelle „Gschnon“ erfolgte im Abschnitt zwischen Quellfassung an der orografisch linken Seite des Trudner Baches bis zur Quellaufleitung der Quellen „Mühlen“ an der orografisch rechten Seite des Trudner Baches. Dort wo die beiden Quellaufleitungen zusammengeführt werden, war die Errichtung eines Sammelbauwerkes erforderlich, welches ein Bestehendes, das tiefer liegt, ersetzt.

Die Gesamtlänge der neuen Leitung beläuft sich auf ca. 500 m. Die Arbeiten wurden von der Gemeinde ausgeschrieben und die Ge-



Nella foto da sinistra: Roland Pichler, Alfred Mick, Adriano Calliari, Laura Scola, Willi Oberosler davanti alla risanata presa della sorgente

meinde Montan beteiligte sich mittels Vereinbarung anteilmäßig an den Kosten. Im November wurden die Arbeiten abgeschlossen. Bei einer Besichtigung überzeugten sich Bürgermeister Roland Pichler, die Projektsteuerin Laura Scola sowie Wasserwärter Adriano Calliari zusammen mit Bauleiter Alfred Mick, Sicherheitskoordinator Giovanni Benussi und Willi Oberosler von der beauftragten Baufirma von den durchgeführten Arbeiten.

## Sostituzione della deriva- zione di acqua potabile di Ora

*La fornitura di acqua potabile di Ora proviene principalmente dalle sorgenti „Molini“ e „Casignano“. La sorgente „Molini“ fornisce al Comune circa 9 litri al secondo, mentre la sorgente „Casignano“, posta alla sinistra orografica del Rio Trodena a circa 732 m sul livello del mare, fornisce circa 8 litri al secondo.*

L'acqua della sorgente veniva portata attraverso una condotta sospesa in aria la valle del Rio Trodena e in seguito alla sua destra orografica fino al manufatto di raccolta „Gleno“, nel quale confluiscono anche le acque della sorgente „Molini“. Poiché in passato la condotta sospesa in aria attraverso il Rio Trodena è stata spesso danneggiata dalla



Die neue Trinkwasserschutzzone Gschnon

caduta di alberi, è stata spostata in una tratta più sicura. Nella stessa condotta è stata al contempo posta una derivazione della sorgente per Montagna in seguito ad accordi e sopralluoghi con la sindaca di Montagna Monika Dalvai Hilber e rappresentanti del Comune. La collaborazione tra i due Comuni è stata più che ottimale. La sostituzione della derivazione della sorgente „Casignano“ avviene nel tratto tra la sorgente „Casignano“ sulla sinistra orografica del Rio di Trodena fino alla derivazione delle sorgenti „Molini“ sulla destra orografica dello stesso. Nel punto di incontro di entrambe le derivazioni è stata necessaria la costruzione di un manufatto di raccolta, in sostituzione a uno già esistente più in profondità.

La nuova condotta si estende per una lunghezza di circa 500 m. I lavori sono stati indetti dal Comune di Ora e il Comune di Montagna, come da accordi, ha contribuito proporzionalmente alle spese. I lavori si sono conclusi in novembre. Durante una successiva visita, il sindaco Roland Pichler, la responsabile del progetto Laura Scola, il responsabile dell'acquedotto Adriano Calliari assieme al dirigente dei lavori Alfred Mick, il coordinatore della sicurezza Giovanni Benussi e Willi Oberosler della ditta costruttrice incaricata hanno confermato l'ottima riuscita dei lavori.

WIRTSCHAFTSFACHOBERSCHULE AUER

# Eine gute Entscheidung



*Im März ist es wieder soweit. Für die Schüler/innen der 3. Klassen der Mittelschulen steht die Wahl des weiterführenden Bildungswegs an. Mehrere Schultypen und Fachrichtungen stehen in der Südtiroler Bildungslandschaft zur Verfügung.*

Auer ist in den letzten Jahren zu einem großen Oberschulzentrum geworden: Die Wirtschaftsfachoberschule ist ein wichtiger Baustein in diesem Schulzentrum.

Besonders für junge Menschen mit Interesse für Wirtschaft, Handel und Marketing bietet diese Fachoberschule einen geeigneten Bildungsrahmen, wobei Grundlage und Voraussetzung für den Erwerb der fachlichen Kompetenzen eine gediegene Allgemein- und Persönlichkeitsbildung sind. Der Studienplan ist einfach und übersichtlich aufgebaut: Die ersten beiden Schuljahre räumen viel Platz für allgemeinbildende Fächer ein. Daneben bekommen die Schüler/innen aber auch bereits einen Einblick in einige schulspezifische Fächer: Recht und Wirtschaft, Betriebswirtschaft, Informations- und Kommunikationstechnologien.

Zwei Schwerpunkte stehen zur Auswahl:

- Verwaltung, Finanzwesen und Marketing
- Weltwirtschaft und Handel

Die Schwerpunkte beginnen ab der 3. Klasse und sind durch unterschiedliche Fächer vor allem im wirtschaftlichen Bereich sichtbar. Zudem ist im Schwerpunkt Weltwirtschaft und Handel neben Englisch eine zweite Fremdsprache vorgesehen. Zurzeit wird an der Schule neben Englisch auch Spanisch und Französisch unterrichtet. Das Interesse der Schüler/innen bzw. auch die Entwicklungen in der Arbeitswelt werden bei der Wahl der 2. Fremdsprache weiterhin entscheidend sein. Ab dem nächsten Schuljahr wird diese zweite Fremdsprache bereits ab der 1. Klasse unterrichtet um somit nach fünf Jahren solide Kenntnisse in dieser Sprache zu ermöglichen. Der Umstieg in den

jeweils anderen Schwerpunkt ab der dritten Klasse ist weiterhin möglich.

### Info:

Ein vertiefter Einblick in die Bildungstätigkeit der Wirtschaftsfachoberschule Auer ist am Tag der offenen Tür möglich. Termin: Freitag, 26. Februar von 14 bis 16.30 Uhr.

Weitere Besuche sind gegen Voranmeldung in den Monaten Jänner, Februar und März an folgenden Nachmittagen möglich: Dienstag und Donnerstag von 14.30 bis 16 Uhr.

Für weitere Informationen steht die Schule gerne zur Verfügung (Tel. 0471 810534)

Besuchen Sie auch unsere Internetseite: [www.wfo-auer.it](http://www.wfo-auer.it)



## Emotion Events

wedding · privatcooking · catering · aperitif



Mehr auf [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

Mit Kinderbetreuung by  [www.kilipop.it](http://www.kilipop.it)

## Uferpflegearbeiten an der Etsch

Wie bereits in den vergangenen Jahren führt das Amt für Wildbach- und Lawinverbauung Süd der Landesabteilung Wasserschutzbauten entlang der Etsch von Meran bis Salurn Uferpflegearbeiten durch. Gearbeitet wird vorwiegend in den Monaten Februar und März 2016.

„Um bei Hochwasser ausreichend Platz für den Wasserabfluss zu sichern, werden alte und zu große Bäume abgeholzt und dichte Baumbestände durchforstet“, erklärt Rudolf Pollinger, Direktor der Landesabteilung Wasserschutzbauten. Umgerissene und mitgeschwemmte Bäume könnten bei Brücken und Engstellen den Fluss rückstauen – Überflutungen wären die Folge. Sämtliche Arbeiten laufen laut Pollinger nach einem auf mehrere Jahre angelegten Pflegeplan ab.

„Zu den Pflegearbeiten gehört auch das Mähen des Schilfröhricht und die Durchforstung der Ufergehölze“, erläutert der Direktor des Landesamts für Wildbach- und Lawinverbauung Süd Peter Egger. Kahlhiebe würden lediglich in jenen Bereichen durchgeführt, wo abgelagertes Geschiebmaterial entfernt werden muss. „Bei den Arbeiten steht der Hochwasserschutz im Mittelpunkt, wobei wir jedoch die ökologischen Erfordernisse naturnaher Lebensräume weitgehend berücksichtigen“, so Egger.

In der Gemeinde Auer sind im Jahr 2016 insgesamt zwei Uferabschnitte mit einer Länge von insgesamt 500 Metern von den Pflegearbeiten betroffen.

## Lavori di cura della vegetazione ripariale lungo il fiume Adige

Come negli scorsi anni l'Ufficio sistemazione bacini montani Sud della Ripartizione Opere Idrauliche della Provincia Autonoma di Bolzano effettuerà i consueti lavori di cura della vegetazione ripariale lungo il fiume Adige nel tratto tra Merano e Salorno. I lavori si svolgeranno nel periodo febbraio/marzo 2016.

“Per garantire il regolare deflusso delle acque in caso di eventi di piena, saranno tagliate principalmente piante di grosse dimensioni e verranno diradati i tratti con popolamenti troppo fitti”, afferma il direttore della Ripartizione Opere Idrauliche Rudolf Pollinger. “Le piante cadute in alveo e trasportate dalla corrente possono provocare occlusioni pericolose presso i ponti, nonché restringimenti d'alveo e provocare di conseguenza esondazioni. I lavori di taglio piante e cura della vegetazione sono organizzati in base ad un piano di intervento di durata pluriennale”.

“I lavori prevedono anche il diradamento di popolamenti ripariali troppo fitti e lo sfalcio dei canneti”, dichiara il direttore dell'ufficio sistemazioni bacini montani sud Peter Egger. “Tagli a raso sono eseguiti unicamente nei tratti dove dovrà essere asportato il materiale depositato nell'alveo del fiume”.

“I lavori sono finalizzati principalmente a garantire la sicurezza idraulica in caso di eventi di piena del fiume Adige, rispettando allo stesso tempo le esigenze ecologiche del sistema fluviale”, sottolinea Egger.

Per l'anno 2016, nel comune di Ora sono previsti interventi di cura riguardanti due tratti di sponda con una lunghezza complessiva di 500 metri.

- 1 - Durchforstung (elastisch erhalten)
- 2 - Durchforstung Pfatten
- 3 - Durchforstung Unterland
- 4 - Flinsentnahme nach Beendigung Arbeiten



# Organspende - Kampagne „Spende Leben“

Seit Dezember besteht die Möglichkeit, die Willensäußerung zur Organspende im Meldeamt der Gemeinde zu unterschreiben. Im Rahmen der Ausstellung einer neuen Identitätskarte kann jeder Bürger seine Bereitschaft zur Organspende erklären. Die Daten werden in der Folge an das Gesundheitsministerium übermittelt.

## Was ist eine Organspende?

Bei Organspenden werden menschliche Organe für eine Transplantation zur Verfügung gestellt. In der Medizin bezeichnet die Transplantation (lat. transplantare = 'verpflanzen' oder 'versetzen') die Verpflanzung von organischem Material. Ein Transplantat kann aus Zellen, Geweben, Organen oder auch Organsystemen wie einem Finger oder einer Hand bestehen. Die gesetzlich vorgesehene Voraussetzung für eine Transplantation ist – mit Ausnahme der Lebendspende - die eindeutige Feststellung des Hirntodes des Spenders und eine entsprechende Willenserklärung zur Organspende.

## Die häufigsten Fragen zur Organspende:

### 1. Was versteht man unter einer Transplantation?

Eine Transplantation ist eine Operation, bei der gesunde Organe oder gesundes Gewebe eines Verstorbenen auf einen akut oder chronisch kranken Menschen übertragen werden. Beim Empfänger können dadurch verlorene Funktionen der eigenen Organe ersetzt werden.

### 2. Wer kommt als Organspender in Frage?

Organspender gehören allen Altersstufen an und sind Menschen, die im Krankenhaus schweren und unheilbaren Verletzungen der Hirnfunktionen erliegen oder deren Tod nach einem länger anhaltenden, nachgewiesenen Herzstillstand mit vollständiger Zerstörung der Hirnzellen verursacht wird.

### 3. Wann wird eine Organspende durchgeführt?

Eine Organspende wird durchgeführt, wenn der unwiderrufliche Hirntod eindeutig festgestellt wurde. Die Beobachtungszeit des vollständigen und unwiderruflichen Ausfalls aller Hirnfunktionen muss mindestens sechs Stunden betragen.

### 4. Wann man zu Lebzeiten Organe spenden?

In Italien kommen nur die Niere, ein Teil der Leber sowie einige Gewebe als Lebendspenden in Frage.

5. Muss man sich ärztlich untersuchen lassen, um Organspender zu werden? Die Willenserklärung zur Organspende setzt keine medizinische Untersuchung voraus. Diese wird im Todesfall durchgeführt.

### 6. Erfährt der Spender, von wem das verpflanzte Organ ist?

Um „wechselseitige Abhängigkeiten“ zu vermeiden, wird dem Empfänger der Name des Spenders nicht mitgeteilt. Zu einem späteren Zeitpunkt kann jedoch den Angehörigen des Spenders mitgeteilt werden, in welcher Gegend der Empfänger lebt und ob die Transplantation erfolgreich war.

### 7. Wie ist die Haltung der religiösen Konfessionen zum Thema?

Die Organspende wird von den bedeutendsten religiösen Konfessionen westlichen Ursprungs befürwortet und als Akt der Nächstenliebe und Barmherzigkeit empfunden.

### 8. Ist der Widerruf der Willenserklärung zur Organspende möglich?

Der Entschluss zur Organspende kann jederzeit schriftlich rückgängig gemacht werden.

### 9. Kann man bestimmen, wer die zu spendenden Organe bekommen soll?

Nein, diese Möglichkeit besteht nicht. Die Organe werden den Patienten aufgrund der Dringlichkeit und der Kompatibilität mit dem Spender zugeteilt.

### 10. An wen kann man sich wenden, um nähere Informationen zur Organspende zu erhalten?

Interessierte Spender können sich an den Vertrauensarzt oder an die Vereinigung für die freiwillige Organ- und Gewebespende „AIDO“ wenden.

## Weitere Informationen:

[www.provincia.bz.it/gesundheitswesen/buerger/kampagne-spende-leben-dona-vita.asp](http://www.provincia.bz.it/gesundheitswesen/buerger/kampagne-spende-leben-dona-vita.asp)



# Donazione degli organi - campagna "dona vita"

Dal mese di dicembre, la dichiarazione di volontà alla donazione degli organi può essere compilata e sottoscritta presso l'ufficio anagrafe del comune all'atto della richiesta del proprio documento d'identità nuovo. I dati verranno inseriti nel registro del Ministero della Salute

## Cos'è la donazione di organi

Con la donazione degli organi, vengono messi a disposizione per il trapianto alcuni organi umani. Può trattarsi di cellule, sangue, organi o addirittura parti del corpo come, a esempio, un dito o una mano.

Dal punto di vista legale e giuridico, i requisiti necessari per il trapianto (ad eccezione della donazione da viventi) sono la dichiarazione di morte celebrale del donatore, e la dichiarazione di volontà alla donazione degli organi

## Le domande più frequenti sulla donazione degli organi

### 1. Che cosa è il trapianto?

Il trapianto è un'efficace terapia per alcune gravi malattie che colpiscono organi o tessuti del corpo umano che non sono curabili in altro modo. Serve a recuperare un danno funzionale irreversibile e consente di salvare la vita di un paziente o migliorarne la qualità.

### 2. Chi può divenire donatore di organi?

Persone di qualunque età che muoiono in ospedale a causa di una lesione irreversibile al cervello, o di un prolungato e accertato arresto cardiaco accertato che abbia prodotto la totale distruzione delle cellule cerebrali.

### 3. Quando avviene il prelievo degli organi?

Quando sia stata accertata e documentata la morte cerebrale definitiva e irreversibile. Deve essere accertata la cessazione di ogni attività del cervello per un periodo di osservazione di almeno 6 ore.

### 4. È ammesso il trapianto fra persone viventi?

In Italia è consentito il trapianto di rene, parte di fegato o alcuni tessuti da donatore vivente.

5. Sono necessari accertamenti medici per diventare donatore di organi? Non è necessario alcun accertamento medico, gli accertamenti per un'eventuale donazione sono eseguiti solo dopo la morte.

### 6. Il ricevente conoscerà l'identità del donatore?

Il nome del donatore non viene rivelato né al ricevente, né ai suoi parenti, allo scopo di evitare reciproche "dipendenze" che possono comportare gravi ripercussioni psicologiche. Su loro richiesta, i parenti del donatore vengono informati sulla zona in cui vive il ricevente e se il trapianto ha avuto successo.

### 7. Le confessioni religiose sono favorevoli alla donazione degli organi?

La maggioranza delle religioni occidentali sostiene senza alcun dubbio la donazione e il trapianto degli organi, definendolo come un atto supremo di generosità, carità e amore.

### 8. È possibile revocare la decisione di donare gli organi?

È facoltà del donatore di recedere in qualsiasi momento dandone comunicazione scritta.

### 9. È possibile decidere in vita a chi verranno donati i propri organi?

No, gli organi vengono assegnati ai pazienti in lista di attesa in base alle condizioni di urgenza ed alla compatibilità clinica ed immunologica del donatore.

### 10. A chi rivolgersi per ulteriori informazioni relative al trapianto di organi?

Per ottenere informazioni più dettagliate, Vi potete rivolgere al Vostro medico di fiducia o all'AIDO (Associazione Italiana per la Donazione di Organi, Tessuti e cellule)

## Ulteriori informazioni:

[www.provincia.bz.it/sanita/cittadini/campagna-spende-leben-dona-vita.asp](http://www.provincia.bz.it/sanita/cittadini/campagna-spende-leben-dona-vita.asp)



Mirjam Kaufmann



v.l.n.r.: Pepi Fauster, Christian Rauch, Günther Rauch, Andreas Falser, Gottfried Falser, Arnold Leimgruber, Manfred Abram

MUSIKKAPELLE AUER

# Nachbericht und News

## Erinnerungen an das Cäcilienkonzert 2015

Das alljährliche Cäcilienkonzert der Musikkapelle Auer bildet eines ihrer beiden Hauptkonzerte. Es fand in einer gut gefüllten Aula Magna statt und bot den Zuhörern ein vielseitiges Programm.

Mit großem Applaus wurde die Leistung der Oboistin Mirjam Kaufmann belohnt, welche mit Bravur das Solostück für Oboe „Variationen über ein Thema von Glinka“ gemeistert hat.

Sehr viele positive Rückmeldungen bekam die Aufführung des Werks „Rapunzel“ von Bert Appermont. Hierbei nahm die Sprecherin Barbara Raich die Rolle des Erzählers

ein. Während jedem neuen musikalischen Abschnitt erzählte sie dem Publikum, was im gleichnamigen Märchen passiert. Zusätzlich wurden Bilder projiziert, die die Geschichte illustrierten. Diese wurden für diesen Zweck von den 16 Schülerinnen und Schülern des Wahlpflichtfaches „Illustration“ angefertigt, welcher in der Mittelschule Terlan von der Lehrperson für Kunst Christiane Raich angeboten wird.

Einen weiteren Höhepunkt bildete die Übergabe der Ehrungen für die langjährigen Mitglieder. Fauster Pepi, der Obmann des Verbandes Südtiroler Musikkapellen verleite die Urkunden, während der Obmann der Musikkapelle Auer Manfred Abram, jedem

mit treffenden persönlichen Worten für die lange Mitgliedschaft dankte. Außerdem erfolgte die Vorstellung der neu hinzu gekommenen Musikanten: Eva Kaufmann an der Querflöte, Mara De Nadai und Noemi Gruber an der Klarinette, Lisa Kofler und Nadia Oberrauch an der Trompete sowie Maximilian Lusetti am Bass.

## News

Es wurden CD- und DVD-Aufnahmen der vergangenen zwei music.projects angefertigt. Für alle Interessierten, die sich noch einmal die erfolgreichen Aufführungen „Traum eines österreichischen Reservisten“ oder „Carmen“ anschauen und anhören



- 1 - Hexe im Garten - David&Johannes
- 2 - Prinz hört Rapunzel singen - Lisa
- 3 - Rapunzel mit Prinz - Hanne
- 4 - Prinz im Wald - Sara
- 5 - Hexe und Rapunzel - Thomas

möchten, sind diese bei den Konzerten der Musikkapelle Auer, sowie im Geschäft „Generi Misti - Alimentari Biofaire Ware“ von Kaufmann Franz in Auer erhältlich.

**Announce**

Sie lieben die Musik, spielen oder spielten ein Blas- oder Schlaginstrument und würden gerne mit der Kapelle mitspielen? Sprechen Sie einfach unverbindlich ein Mitglied an, oder senden Sie eine E-Mail an info@mkauer.it . Die Musikkapelle Auer würde sich über neue Gesichter und über die damit verbundene musikalische Bereicherung freuen!

*Christiane Raich*

**BANDA MUSICALE DI ORA**

**Riepilogo e novità**

**Ricordando il concerto di Santa Cecilia 2015**

Il concerto di Santa Cecilia è uno dei due appuntamenti più importanti per la Banda Musicale di Ora. Nell’Aula Magna relativamente piena è stato presentato un programma vario e ben ideato.

Il pubblico ha regalato un grande applauso alla giovane Mirjam Kaufmann, che ha dimostrato la sua bravura in “Variationen über ein Thema von Glinka”, un pezzo per oboe solista.

Tanti complimenti sono stati espressi anche per “Raperonzolo”. Questo brano, scritto da Bert Appermont prevede un narratore che accompagna con delle spiegazioni verbali le varie scene musicali, ruolo intrapreso da Barbara Raich. Per facilitare l’immaginazione dello spettatore sono state proiettate dipinti e disegni appositamente realizzati da 16 ragazze e ragazzi della scuola media di Terzano. È lì che seguono il corso di illustrazione dell’insegnante di arte Christiane Raich.

Un altro momento importante era l’onorazione tramite dei diplomi dei musicisti che fanno parte dell’associazione da molteplici anni. Il presidente delle bande altoatesine

associate Pepi Fauster ha conferito gli attestati ed è stato accompagnato dal presidente della Banda Musicale di Ora Manfred Abram, che ha saputo formulare delle parole di ringraziamento individuali e azzeccate. Sono inoltre stati presentati i membri nuovi: Eva Kaufmann al flauto traverso, Mara De Nadai e Noemi Gruber al clarinetto, Lisa Kofler e Nadia Oberrauch alla tromba e Maximilian Lusetti al basso.

**Novità**

Sono stati realizzati CD e DVD degli ultimi due music.project. Coloro che fossero interessati a rivivere gli spettacoli “Carmen” e “Traum eines österreichischen Reservisten” possono trovare CD e DVD presso i prossimi concerti o nel negozio „Generi Misti - Alimentari Biofaire Ware“ di Franz Kaufmann.

**Annuncio**

La banda vorrebbe inoltre ricordare che è sempre contenta di accogliere membri nuovi. Quindi, se ci dovesse essere un’amante della musica che sa suonare o in passato suonava uno strumento a fiato o a percussione, può rivolgersi a un membro della banda o scrivere una mail a info@mkauer.it.

**Le vecchie mura di Ora**

di  
Gianna Morleo

Camminando in piccole stradine mi perdo, tra queste alte mura, forti, lontani dall’essere rovine ... sopravvissuti ad una vita dura.

Guardo estasiata e pensierosa, ogni pietra che queste mura hanno può raccontare la vita grigia e rosa che li ha toccati, senza fare danno.

Son lì, non so da quanto tempo, col freddo dell’inverno, e il calore della primavera, racchiudono l’antico vento che li accarezza, sera dopo sera.

Quanti cuori tra piccole stradine sono passati, con la loro storia, e son le “le vecchie mura”, non rovine, forti maestosi ... amati tanto ancora.




**Heizungs- und Sanitäranlagen  
Detailverkauf**      **Impianti termosanitari  
Vendita al dettaglio**  
Via Max Valier Straße 9 - Auer/Ora - Tel. 0471 810044  
www.roner.info - info@roner.info

**WINTER  
SCHLUSS  
VERKAUF**      **05.01. - 15.02.16**  
**-30% -40% -50%**  
www.mads-streetwear.com  
**mad's**  
streetwear **AUER - ORA**

## MUSIK ZUM ERLEBEN UND ZUM ANFASSEN

# Schülerkonzerte in Auer, Neumarkt und Tramin

*Das Tiroler Kammerorchesters „Innstrumenti“, und zwei Lehrer-Ensembles des „Bereiche deutsche und ladinische Musikschulen“ musizieren für Schüler und Schülerinnen aller Schulstufen.*

### **Tiroler Kammerorchesters „Innstrumenti“**

Mit „Junge Solisten am Podium 2015“ setzt das Tiroler Kammerorchester „Innstrumenti“ die erfolgreiche länderübergreifende Konzertinitiative zur Förderung junger herausragender Instrumental- und Vokalsolisten fort. In der heurigen Ausgabe konzentrierten drei Instrumentalsolisten und vier Gesangssolistinnen mit dem Orchester: Aus Tirol kommen Erik Mayr, 14 Jahre (Violine) Patrick Hofer, 24 Jahre (Trompete) und die Gesangssolistinnen Sebastian Mair, 23 Jahre (Bassbariton), Veronika Mair, 19 Jahre (Sopran), Julia Atterbury, 19 Jahre (Mezzosopran), Philipp Meraner, 22 Jahre (Tenor). Aus Neustift bei Brixen stammt der 16-jährige Andreas Bergmeister, der als Zithersolist auftritt.

In der Aula Magna des Oberschulzentrums in Auer kamen am 30. November 2015 zwei auf die spezifischen Altersgruppen abge-

stimmte Schülerkonzerte zur Aufführung. Um 9.00 Uhr waren es die Schüler und Schülerinnen der Grundschulen Montan und Auer bzw die Vorschulkinder des Kindergartens Auer, die das Konzert und die abwechslungsreiche Moderation des Dirigenten Gerhard Sammer in vollen Zügen genossen.

seines Instrumentes zu begeistern. Die Schüler ihrerseits haben die Chance den Klang der Blechblasinstrumente hautnah zu erleben und sich in ihrer zukünftigen musikalischen Laufbahn eventuell für eines der vorgestellten Instrumente zu entscheiden.



Die rund 300 Schüler und Schülerinnen waren gebannt von diesem Klangkörper und den überragenden Solisten-Leistungen. Im zweiten Konzert um 10.15 Uhr konnten rund 200 Schüler der FOFL den Klängen des Orchesters und den Erläuterungen von Herrn Sammer lauschen.

Dabei gab es für einzelne Zuhörer die Möglichkeit, Schlaginstrumente mitzuspielen oder sogar das ganze Orchester dirigieren zu dürfen. Alle SchülerInnen, die ganz jungen und die schon etwas ältern, waren sichtlich begeistert von dieser etwas anderen musikalischen Erfahrung.

### **Das Blechbläser-Quintett der Musikschuldirektion Unterland stellt sich vor.**

Lehrer der Musikschule Unterland musizieren Anfang März für die Schülerinnen der Grundschulen Auer und Neumarkt. In einem so genanntem „Gesprächskonzert“ kommen bekannte Melodien und Konzertstücke für Blechbläser zur Aufführung. Jeder Musikschullehrer hat dabei die Möglichkeit, die jungen Zuhörer für den Klang

### **Das Holzbläser-Quintett des „Bereich Deutsche und ladinische Musikschulen“ zu Gast in Neumarkt und Tramin.**

Mit dem Klassiker „Peter und der Wolf“ von Sergei Prokofjew wollen die fünf Musiker den Schülern und Schülerinnen die klangliche Welt der Holzblasinstrumente näher bringen.

Der unterhaltsame Inhalt des russischen Märchens wird dabei vom Theater-Künstler Toni Taschler vorgetragen. Mit diesem Schülerkonzert sollen den Schülern und Schülerinnen eher seltene Instrumente wie die Oboe, das Fagott oder das Horn näher gebracht werden.

Das vordergründige Ziel dieser Schülerkonzerte ist und bleibt aber das hautnahe Erleben von Musik, das eintauchen in eine Klangwelt, die für den eine oder anderen jungen Zuhörer eine Offenbarung und eine Hilfe für zukünftige Entscheidungen sein kann.

*Konrad Pichler*

*Direktor der Musikschule Unterland*







Gelungene Buchvorstellung des KFS

KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND

## „Mutige“ Buchvorstellung

Eine Mitglieder-Vollversammlung mit einer öffentlichen Buchvorstellung für einen guten Zweck verbinden, diese Idee hatte der Familienverband.

Vorge stellt wurde das Buch „Mut, nur Mut“.

Ende November hat der Katholische Familienverband seine Vollversammlung abgehalten. Dabei verabschiedete der Vorstand den langjährigen Zweigstellenleiter Franz Kaufmann, der aber weiterhin im Vorstand mitarbeiten wird. Aus dem Vorstand ausgeschieden ist auch Siegfried Mair. Beiden dankte der Vorstand für die tolle Mitarbeit

der letzten Jahre. Neue Zweigstellenleiterin ist Claudia Wagner.

Im Anschluss an die Vollversammlung fand im Pfarrsaal die öffentlich zugängliche Buchvorstellung „Mut, nur Mut“ statt. Das gleichnamige neu erschienene Buch ist vom Haus der Solidarität (HDS) herausgegeben worden und beinhaltet Geschichten über Menschen aus Südtirol und aller Welt, die mutig sind/waren. Julia Grasser las aus dem Buch „Mut, nur Mut“ die Lebensgeschichte der iranischen Rechtsanwältin und Friedensnobelpreisträgerin Shirin Ebadi. Christian Bassani las aus dem Buch die beeindruckende Geschichte des Bauern Yacouba Sawadogo

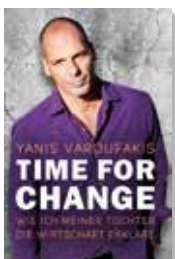
aus Burkina Faso. Musikalisch umrahmt wurde die Lesung von Mirjam und Corinna, dadurch entstand eine ganz besondere Stimmung, die auf die Zuhörer einwirkte. Der Reinerlös der Buchvorstellung geht an das Haus der Solidarität in Brixen, welches sich vor Ort um Menschen in Not kümmert.

Claudia Wagner

**DEUTSCHE BIBLIOTHEK  
ÖFFNUNGSZEITEN  
BIBLIOTECA ITALIANA  
ORARIO DI APERTURA**

<b>Mo./Lu</b>	14.30 bis 17.00 Uhr
<b>Di./Ma</b>	9.00 bis 11.00 Uhr 17.30 bis 19.30 Uhr
<b>Mi./Me</b>	9.00 bis 11.00 Uhr 14.30 bis 17.00 Uhr
<b>Do./Gi</b>	9.00 bis 11.00 Uhr 17.30 bis 19.30 Uhr
<b>Fr./Ve</b>	9.00 bis 11.00 Uhr 14.30 bis 17.00 Uhr
<b>Sa./Sa</b>	9.00 bis 11.00 Uhr
<b>So./Do</b>	10.00 bis 12.00 Uhr

## BUCHTIPP DES MONATS



YANIS VAROUFAKIS:

## Time for Change wie ich meiner Tochter die Wirtschaft erkläre

(Hanser 2015, 180 S.)

Der ehemalige griechische Finanzminister Yaris Varoufakis erklärt in diesem Buch auf einfache und anschauliche Weise, wie Wirtschaft im Allgemeinen und der Kapitalismus westlicher Ausprägung im Speziellen funktioniert. Varoufakis vertritt darin die Position, „dass die Wirtschaft zu wichtig ist, um sie den Wirtschaftswissenschaftlern zu überlassen. Dass sie also viel zu viel Spaß machen kann, um von Menschen links liegen gelassen zu werden, die an anderen Dingen interessiert sind als an Geld und Finanzen. Dass mit einem scharfen Auge betrachtet hinter jeder ökonomischen Vorstellung, jeder wirtschaftlichen Theorie eine faszinierende Auseinandersetzung mit menschlichen Ängsten steckt.“

Um seine Erklärungen für den „Normalsterblichen“ (bzw. für Jugendliche) verständlich zu machen, zieht er zum Vergleich bekannte Bücher und Filme hinzu: das Problem von Schulden und Arbeitslosigkeit erklärt er mit dem „Faust“, die fortschreitende Automatisierung und Technisierung der Gesellschaft und deren Folgen veranschaulicht er mit Hilfe des Films „Matrix“. Auf diese Weise schafft er es, komplexe Sachverhalte interessant und eindeutig darzulegen. So zeigt er auf, dass eine Wirtschaftskrise die unvermeidliche Folge der Marktgesellschaft ist, wie wir sie heute haben. In einem historischen Exkurs erklärt er, dass sich der Kapitalismus gerade in Europa aufgrund von Ressourcenknappheit und Bevölkerungswachstum entwickelt hat. Außerdem macht er klar, warum Geld immer von höchster politischer Brisanz ist – und warum es notwendig ist, dass der Staat die Wirtschaft und Finanz kontrolliert und Grenzen steckt. Er deckt die größten Lügen rund um die Banken auf und schildert in klarer Sprache (und oft mit einem Augenzwinkern) gängige Verhältnisse und Grundprobleme des Systems. Ein Muss für alle, die mehr über die Wirtschaft und deren Zusammenhänge verstehen wollen und es leid sind, immer zu hören, dass nur Experten dabei mitreden dürfen.

Sonja Aberham



hintere Reihe v.l.n.r.: Roland Lazzeri - Bürgermeister Salurn, Jürgen Helmbrecht, Andreas Ludwig - Gemeindereferent Montan, Maria Gasser - Bürgermeisterin Klausen, Hubert Dalvai - Präsident TV Castelfeder

## Unione Turistica Castelfeder sul mercato di Natale a Norimberga

### Tourismusvereinigung Castelfeder auf Nürnberger Christkindlesmarkt

Schon seit mehreren Jahren pflegt die Stadt Nürnberg freundschaftliche Beziehungen zu den Ortschaften Montan und Klausen. So nehmen die zwei Gemeinden jedes Jahr am berühmten Christkindlesmarkt in Nürnberg teil. Dieser gehört zu den größten und ältesten Weihnachtsmärkten in Deutschland und zählt jährlich rund zwei Millionen Gäste.

Stolz präsentieren sich auch heuer die Tourismusvereinigung Auer – Montan – Neumarkt – Salurn gemeinsam mit dem Tourismusverein Klausen auf dem Markt der Partnerstädte auf dem Christkindlesmarkt Nürnberg. Typische Südtiroler Produkte wie Glühwein, Speck, Kaminwurzeln, Schüttelbrot, sowie Holzfiguren, Kräuter und Salben werden hier angeboten. Zudem können sich die Gäste Informationen zu den Feriengebieten Castelfeder und Klausen einholen. Der Weihnachtsmarkt erzielt für die beiden Feriendestinationen einen unschätzbaren Werbeeffekt.

Am Samstag, den 5. Dezember 2015 ist eine Delegation bestehend aus Vertretern der Gemeinde Montan, der Gemeinde Salurn, sowie Klausen und der Tourismusvereinigung Castelfeder nach Nürnberg gefahren und hat sich dort mit Vertretern der Stadt Nürnberg getroffen. Auf dem Programm stand neben dem Besuch des traditionsreichen Weihnachtsmarktes ein Mittagessen auf Einladung des Amtes für Internationale Beziehungen der Stadt Nürnberg. Die Bläsergruppe spielte am Weihnachtsstand Montan-Klausen sowie auf der Hauptbühne und begeisterte mit schönen Weihnachtsweisen und Südtiroler Marschmusik die unzähligen Besucher des Christkindlesmarktes.

Die Gemeindevertreter bedankten sich bei Dr. Jürgen Helmbrecht für seinen unermüdelichen Einsatz und bei Frau Beate Kreisl vom Amt für Internationale Beziehungen, welche den Besuch auch heuer wieder ermöglicht haben. Das jährliche Treffen in Nürnberg bietet die Gelegenheit, Kontakte zur Partnerstadt Nürnberg zu pflegen und das Image der Feriendestination Castelfeder zu stärken.

Da anni i paesi Montagna e Chiusa intrattengono relazioni di amicizia con la città di Norimberga. Il mercatino di Natale di Norimberga diventa ogni anno punto d'incontro dei paesi partner. Questo mercatino è uno dei più antichi in Germania ed attrae ogni anno circa 2 milioni di persone.

Sul mercato di Natale si presentano anche i paesi partner con diversi bancarelle. Allo stand Montagna-Chiusa è possibile acquistare prodotti tradizionali della gastronomia altoatesina come vin brûlé, Speck, Kaminwurzeln e pane croccante. Inoltre vengono offerti prodotti natalizi artigianali o commerciale come figure in legno, erbe e unguenti. Il mercato di Natale ha un effetto pubblicitario inestimabile per le due destinazioni turistiche Castelfeder e Chiusa.

Sabato 5 dicembre 2015, una delegazione composta da rappresentanti del comune di Montagna, di Salorno e Chiusa e rappresentanti dell'Unione Turistica Castelfeder hanno incontrato i delegati della città di Norimberga. Oltre a visitare il tradizionale mercatino di Natale, l'ufficio per relazioni internazionali della città di Norimberga ha invitato la delegazione a pranzo. La banda musicale di Chiusa ha intrattenuto numerosi ospiti con melodie natalizie e canzoni tradizionali sul palco principale e sullo stand Montagna-Chiusa.

I rappresentanti delle diverse comunità e dell'Unione Turistica Castelfeder ringraziano il Dr. Jürgen Helmbrecht per il suo impegno incondizionato e la signora Beate Kreisl dall'ufficio per relazioni internazionali, che hanno reso possibile l'incontro a Norimberga. Questo incontro aiuta a mantenere i contatti con la città partner di Norimberga e a rafforzare l'immagine delle destinazioni turistiche Castelfeder e Chiusa.



**Tischlerei - Falegnameria**  
**Tiefenthaler**  
 Auer - Ora Tel. 0471 80 21 55  
[www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben**  
**modern oder traditionell**

# Colour Now Workshop im JOY Auer

Im Jugendtreff Joy fand diesem Sommer bis im Herbst ein Workshop statt bei welchem Jugendliche mit Ihrer Kunst den Räumlichkeiten eine neue Ausstrahlung zur Steigerung des Wohlbefindens aller Besucher einhauchten. Koordiniert wurde das Ganze von Malerin/Einrichtungsberaterin Petra Gostner aus Brixen, die den Teilnehmern zu Beginn eine Visualisierungsmethodik nahe brachte, bei der jeder durch eine Art von Meditation seinen idealen Raum vor Augen bekam.

„Ziel dieses Workshops war es, den Jugendlichen zu zeigen, dass es möglich ist, etwas in dieser Welt zu verändern indem sie ‚ihre Räume‘ selbst gestalten.“ Sie können dadurch ihre Fähigkeiten zum Ausdruck bringen und haben Spaß in ihrem Tun. Sie gewinnen an Selbstvertrauen und nehmen ihr Leben selbst in die Hand. Sie werden aktiv und übernehmen Verantwortung für sich selbst und ihre Handlungen. Sie erkennen wie wichtig es ist, sich mitzuteilen, sich mit anderen auszutauschen und wie schön es ist, gemeinsam etwas zum Wohle aller zu verändern.

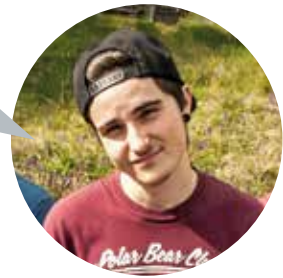
Die in diesem Bereich noch unerfahrenen Jugendlichen bekamen eine Einführung in die Welt der Maler und Dekorateure, bei der ihnen der richtige Umgang mit den benötigten Werkzeugen und Materialien erklärt wurde. Anschließend wurden die Räume zusammen vorbereitet, bei welchem das vorher visualisierte auf den Wänden realisiert wurde. Die Jugendlichen arbeiteten in den Wochen nach dem Workshop noch intensiv und autonom an Ihren Kunstwerken weiter. Unter den Teilnehmern befanden sich Hobby-Zeichner/innen, aber auch Unerfahrene. Der Raum erscheint nun in einem neuen Glanz, es wurden neue Talente entdeckt und das Feedback der Jugendtreffbesucher war mehr als positiv.

## Fazit

Ein rundum gelungener Workshop. Ein großes Dankeschön der Firma NORDWAL die sich bereit erklärt hat die Farben zu stellen.

Alex Dangl

**Simon Feichter:** Anfangs war ich skeptisch und wusste nicht genau was ich mir von so einem Workshop erwarten kann, aber rückblickend bin ich sehr froh diese Erfahrung gemacht zu haben, da sie mir Einblick in eine andere Lebensanschauung gab, mir eine andere Seite von mir selbst zeigte und ich auch noch handwerklich etwas dazugelernt habe. Auf das Resultat bin ich sehr stolz und habe neue Motivation gefunden meine ehrenamtliche Arbeit im Jugendtreff weiterzuführen.



**Carol Terzer:** Das Projekt „Colour Now“ im Jugendtreff Joy, mit der Unterstützung von Petra Gostner, war für mich eine neue, künstlerische Lernerfahrung, da ich zum ersten Mal mit einer schwarzen Wand, welche gleichzeitig die Thematik Unterwasserwelt sowie das Universum widerspiegelte, gearbeitet hatte, d.h. auf der einen Seite wurde das Auge für die Raumeinteilung und Platzierung gefordert und auf der anderen Seite das technische Wissen für die Umsetzung des Bildes. Für die Gestaltung meines Bildes musste ich mit neuen Mal- und Farbtechniken arbeiten, wie beispielsweise den Einsatz von Spraydosen um den gewünschten Effekt des Universums zu erzielen, aber auch den Gebrauch von Innenwandfarben für eine effiziente Abdeckung der schwarzen Wand. Ich würde dieses Projekt jedem empfehlen, sei es als eine neue Erfahrung mit Pinsel und Farbe eine Wand zu bemalen, sowie als eine Chance sich künstlerisch weiterzuentwickeln.



**Dominique Armenia:** Für mich war es sehr interessant eine neue Methode kennenzulernen mit der es einem leicht fällt Inspiration zu finden. Die offenen Gespräche in der Gruppe waren sehr angenehm, da man neuen Ideen und anderen Einstellungen mit Interesse und Respekt begegnete. Alle verstanden sich gut, weshalb auch die Zusammenarbeit reibungslos funktionierte. Der Workshop war augenöffnend und hat mich motiviert neue Ziele zu verfolgen.



## Zeit schenken: „Gleis Null - Binario Zero“



Das Projekt „Zeit schenken“ entstand aus einer Idee der Jugendtreffs und -zentren des Unterlandes. Heute wird es vom „Fachkreis Jugend Unterland“ getragen. Zum dritten Mal quartierten wir uns auf dem Bahnhof in Auer, um die Menschen daran zu erinnern was ZEIT beinhalten kann. Vor allem die hektische Weihnachtszeit hatte es uns an-

getan, um darauf zu schauen wie schnell die Zeit vergeht.

Haben wir überhaupt noch Zeit und für was haben wir Zeit? Diesem Motto stellten wir uns mit einem Plakat, feiner und angenehmer improvisierter Musik, einer Chillzone

zum verweilen, warmen Tee und Panettone. Wir luden die Vorbegehenden auf ein Ratscherle und einen Moment innehalten ein. Einige blieben kurz, einige überhaupt nicht und Andere wiederum fast die ganze Zeit. Für uns war es ein Geschenk mit Euch die Zeit zu verbringen.

Heuer stellten sich zeitgleich die Kollegen von Salurn ebenfalls auf dem Bahnhof und somit konnte im Süden eine Synthese zu diesem Motto hergestellt werden.

Eine gute Zeit, auch nach Weihnachten wünscht der Fachkreis Jugend!

*Jugendzentrum Point-Jugenddienst Unterland-Centro Giovani Salorno-Jugendtreff Joy-Jugendtreff Sky-Jugendzentrum Westcoast-Sprengel Überetsch Unterland*

## Workshop Parcour & Freerunning

Am Samstag 21. November fand in der Turnhalle Schwarzenbach in Auer zum 2. Mal der „Parkour & Freerunning Day“ statt. Bei diesem Workshop geht es darum, nur mit den Fähigkeiten des Körpers möglichst effizient von Punkt A zu Punkt B zu gelangen. Extreme Sprünge, schnelles Rennen, Klettern und geschickte Balanceakte zeichnen diese Art der kreativen und kunstvollen Fortbewegung aus.

Beim diesjährigen Event, welches von den Jugendzentren Point (Neumarkt), Joy (Auer), und dem Aurer Trendsport-Verein „ComeUp“ organisiert wurde, hatten 30 Jugendliche die Möglichkeit, mit Lukas Steiner, einem der weltbesten Freerunning Athleten und seinem Team, einen Tag lang diesen waghalsigen Extremsport auszuprobieren.

Die Jugendarbeit im Unterland wird sich auch weiterhin für solche Trendsportarten stark machen und ist bemüht für den Frühjahr einen weiteren Workshop zu organisieren.



# Mitarbeitererehrung in der Robert Prossliner Stiftung

*Im Rahmen des traditionellen Weihnachtssessens am 14. Dezember wurden 17 Mitarbeiter der Robert Prossliner Stiftung für ihre langjährige Diensttreue geehrt.*

Die Stiftung bedankte sich mit einem Geschenk bei den geehrten Mitarbeitern für ihren jahrelangen Einsatz und ihre Loyalität. Präsident Rudolf Stocker übergab den Geehrten eine Urkunde und sprach ihnen Lob und Anerkennung für ihre Arbeit aus.

## 15 Jahre Dienstzugehörigkeit:

Amort Kuno, Bacca Maria Antonietta, Müller Barbara, Pichler Doris, Zoccali Maria, Innerbichler Christine, Glöggel Judith, Jovicic Vera, Franzelin Dorothea



## 10 Jahre Dienstzugehörigkeit:

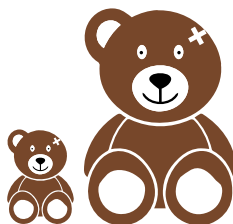
Deola Ursula, Feuer Martina, Ganganu Ludmila, Kurz Annelies

## 5 Jahre Dienstzugehörigkeit:

Ropelato Luca, Auer Karoline, Minaricova Zaneta, Melchiori Ivo

**ELKI AUER**

## Aktion Kuscheltiere für einen guten Zweck



Kuscheltiere sind Trostspender, Lebensbegleiter, Freunde und oftmals seelische Retter in der Not. Gerade für Kinder sind sie deshalb eigentlich unverzichtbar, doch oftmals haben diese keine Kuscheltiere, weil sich ihre Familien die Stoffkameraden nicht leisten können oder weil sie Waisen sind. Es ist deshalb immer eine gute Idee, Kuscheltiere zu spenden, denn mit kaum einer anderen Spende wird man direkt so sehr belohnt, wie durch die strahlenden Augen und das lächelnde Gesicht eines Kindes, das einen neuen Teddybären an sein Herz drücken darf.

Aus diesem Grund hat das Elki Auer Ende November die Aktion Kuscheltiere für Flüchtlingskinder gestartet und wir haben insgesamt 271 Kuscheltiere gesammelt. Da die Flüchtlingsorganisationen in Südtirol schon genug Kuscheltiere gespendet bekommen und keinen weiteren Bedarf hatten, haben wir beschlossen die Stofftiere an folgende Hilfsorganisationen in Südtirol zu

verteilen: River Equipe Onlus, Verein „Volontarius“, Frauenhaus „Frauen helfen Frauen“ Bozen, Frauenhaus Meran und Wunschzettelaktion Auracom.

Wir bedanken uns herzlich für die erhaltenen Kuscheltiere.

## CENTRO GENITORI-BAMBINI ORA

## Raccolta peluche per una buona causa

I peluche donano conforto, sono compagni di vita, amici e spesso danno sostegno affettivo in un momento di grande sconforto. Per i bambini sono indispensabili. Molto spesso però proprio i bambini più bisognosi non ne possiedono uno, poiché le loro famiglie non hanno i mezzi economici per

procurarli oppure si trattano di bambini rimasti orfani. È sempre una buona cosa donare un peluche, con nessun'altra donazione si riesce a regalare a questi bambini un sorriso immediato, come quando possono stringere a se uno di questi pupazzi. Per questa ragione il Centro Genitori-Bambini di Ora a fine novembre ha dato inizio alla raccolta di peluche per i bambini profughi. Abbiamo raccolto 271 pupazzi. Siccome le organizzazioni di volontariato che si occupano di profughi in Alto Adige avevano ricevuto nel frattempo una quantità enorme di peluche, abbiamo deciso di donarli alle seguenti strutture ed organizza-

zioni: River Equipe Onlus, associazione „Volontarius“, Casa delle donne di Bolzano, Casa delle donne di Merano e alla campagna „Lista dei desideri“ Auracom.

Vi ringraziamo di cuore per aver aderito così numerosi alla nostra raccolta benefica.

## KIRCHENCHOR EHRT SÄNGERINNEN

# Musik als Geschenk

Was wäre das Leben ohne Lieder? Das Singen und Musizieren in der Gemeinschaft ist überaus erfüllend und ein Geschenk für alle Beteiligten. Gerade dies mag der Grund sein, dass die Sängerinnen und Sänger im Kirchenchor Auer mit viel Einsatz und Ausdauer beim Singen dabei sind und über viele Jahre zur eigenen Freude und zur Freude der Pfarrgemeinde im Kirchenchor mitwirken.

Am Cäcilien Sonntag, 22. November wurden Manuela De Verocai für 15 Jahre und Margit Marginter für 25 Jahre aktive Chortätigkeit bei der Cäcilienfeier geehrt. Zum Zeichen der Wertschätzung wurde ihnen eine Urkunde der beiden Chorverbände überreicht und eine Stecknadel in Bronze bzw. Silber angesteckt. Herzlichen Glückwunsch und auf noch viele Jahre gemeinsamen Singens!



oben: Die Geehrte Margit Marginter mit Pfarrer Peter Hofmann, Chorleiter Elmar Grasser und Obmann Lorenz Amplatz



unten: Die Geehrte Manuela De Verocai mit Pfarrer Peter Hofmann, Obmann Lorenz Amplatz und Chorleiter Elmar Grasser

## Treffen Gemeinde und Pfarrei

Am Fest der Erscheinung des Herrn trafen sich wieder die Mitglieder des Pfarrgemeinderates und des Ausschusses der Markgemeinde nach dem Amt in lockerer Form bei einem Glas Wein und köstlichen Süßigkeiten in der Küche von Frau Berta im Widum, um die Glückwünsche zum neuen Jahr auszutauschen.

Im Gespräch wurden dann verschiedene Informationen ausgetauscht, die von gegenseitigem Interesse sind. So sprach die Vorsitzende des Pfarrgemeinderates Ingrid Perwanger über den Ausbau der Wohnung im Don-Bosco-Heim, die für eine Flüchtlingsfamilie bereitgestellt werden soll. Sie dankte dem Bürgermeister für verschiedene Unterstützungen durch die Gemeindearbeiter. Sie informierte dann über die Ab-

sicht, am 5. Juni (Herz-Jesu-Sonntag) das Fest zu 500 Jahre Peterskirche zu begehen und auch über die Neu-Bestellung des Pfarrgemeinderates Ende Oktober. Bürgermeis-

ter Roland Pichler berichtete über Vorhaben der Gemeindeverwaltung. Es seien zurzeit keine besonderen neuen Bauvorhaben geplant. Die begonnenen sollen weitergeführt

**Küche · Bad**  
**Wohn- und**  
**Schlafräume**  
**auf Maß**

**fine line**  
Tischlerei  
Auf der Hört 6 - Tramin  
Tel. 0471/820777  
[www.fine-line.it](http://www.fine-line.it)

werden, so die Gestaltung des Hauptplatzes, die Erneuerung der Eislaufplätze und eines Teils der Trinkwasserleitung sowie die Verlegung der Leerrohre für die Glasfasern. Pfarrer Peter Hofmann wünschte sich eine Angleichung der Kalender von Gemeinde-

verwaltung und Kirche. Es tue weh, wenn bereits am Stephanstag Christbäume entsorgt würden, da doch die Weihnachtszeit bis zum Fest der Taufe Jesu (heuer 10. Jänner) reicht. Wir müssten gemeinsam dafür einstehen, dass die Feste gefeiert werden,

wie sie fallen, so der Pfarrer. Mit der Erneuerung der Segenswünsche und der Zusage zur Zusammenarbeit im Interesse der Bevölkerung endete das Treffen.

*(Auszug Auerhahn)*

## Incontro tra Comune e Parrocchia

In occasione della festa dell'Epifania, i membri del consiglio pastorale parrocchiale e la giunta del Comune si sono incontrati in un ritrovo informale davanti a un bicchiere di vino e prelibati dolcetti nella cucina dalla Signora Berta in Canonica, per scambiarsi gli auguri di buon anno. Approfittando dell'occasione, ci si è inoltre scambiati svariate informazioni di reciproco interesse.

La Presidentessa del consiglio pastorale parrocchiale Ingrid Perwanger ha parlato dello sviluppo dell'abitazione presso il centro Don Bosco, che sarà messa a disposizione di una famiglia di rifugiati, e ha ringraziato

il Sindaco per i diversi aiuti ricevuti dai dipendenti del Comune. Ha successivamente ragguagliato i presenti circa l'intenzione di celebrare i 500 anni della chiesa di San Pietro, il 5 giugno (la domenica del Sacro Cuore), nonché sul rinnovo del consiglio pastorale parrocchiale a fine ottobre. Il Sindaco Roland Pichler ha in seguito riferito i programmi dell'amministrazione comunale: nell'immediato non sono previsti nuove opera pubbliche, mentre sono previsti di portare Avanti quelli incominciati: una ristrutturazione della Piazza Principale, il rinnovamento della pista di pattinaggio e di una parte della condotta di acqua po-

tabile nonce la banda larga. Il Parroco Peter Hoffmann ha auspicato un allineamento del calendario dell'amministrazione comunale con quello della chiesa, facendo notare come sia un peccato che gli alberi di Natale vengano smaltiti già il giorno di Santo Stefano, mentre il periodo natalizio si estenderebbe fino alla festa del Battesimo di Gesù (quest'anno il 10 gennaio). Il Parroco ha sostenuto che tutti assieme dovremmo far sì che le feste vadano festeggiate nel periodo in cui cadono. L'incontro si è concluso con il rinnovo delle benedizioni e l'impegno a lavorare assieme per l'interesse della popolazione.

## Kids fürs Theater gesucht!

Das Wespennest der Heimatbühne Auer startet in die fünfte Runde. Bist du zwischen 8 und 14 Jahre alt, hast Freude und Spaß am Theaterspielen oder möchtest es einfach mal ausprobieren, dann bist du herzlich eingeladen.

Am Samstag, 13. Februar findet um 14 Uhr ein erstes Kennenlernen statt. Danach wir

jeden Samstag bis Anfang Mai von 14 bis 17 Uhr geprobt. Die Aufführung des Stückes findet am 7. und 8. Mai statt.

### Infos

Für weitere Informationen und damit wir wissen, wer alles dabei ist, melde dich bitte innerhalb **11. Februar** unter folgender Telefonnummer: 331 27 05 388.

*Auf dein Kommen freut sich die Heimatbühne Auer.*





## Das Ende der Dörfer?

*Immer mehr Häuser stehen leer, die Bevölkerung schrumpft und die nachfolgenden Generationen ziehen in die großen Städte: Dieses Bild zeigt sich derzeit dramatisch in vielen ostdeutschen Dörfern, aber auch im Westen wie z. B. im Norden von Bayern.*

Es sind leere Orte, an denen es heute weder Bäcker noch Metzger gibt und wo der Nahversorger längst zugemacht hat. Orte, an denen es statt des Postamtes nur noch den Briefkasten gibt und der Bus bloß zwei Mal am Tag fährt. Hinzu kommen die hohen Kosten der Abwanderung: Je weniger Einwohner, desto weniger Steuern nimmt ein Ort ein und desto höher sind die Kosten für gemeindliche Dienstleistungen.

Um diese Entwicklung zu stoppen, sind freiberufliche Dorfplaner am Werk: Ein neuer Beruf, der derzeit mit Aufträgen überhäuft wird. Sie entwickeln Zukunftspläne für kleine Ortschaften. Was u. a. hilft sind Plätze, an denen die Bewohner zusammenkommen und Gemeinschaftsgefühle entwickeln können, wie vor allem Geschäfte, Cafés oder Jugendtreffs.

Dass die Abwanderung aus den Dörfern und Tälern ein ernstzunehmendes Problem ist, zeigt auch eine aktuelle Studie der Vereinten Nationen: Denn glaubt man den Prognosen dieser Untersuchung, so wird 2030 mehr als die Hälfte der Weltbevölkerung in Städten wohnen.

In Südtirols Orten und Dörfern erschreckt man (noch) nicht vor solchen Prognosen.

Es finden sich noch lebenswerte und attraktive Orte. Dass es aber so auch in Zukunft bleiben wird, ist keine Selbstverständlichkeit. Es ist täglich daran zu arbeiten: Politik, Gemeindeverwaltungen, Wirtschaftstreibende und Bevölkerung gemeinsam.

In diesem Kreislauf spielen auch die vielen heimischen Klein- und Familienbetriebe eine wesentliche Rolle, so wie im Einzelhandel. Über 7.400 Geschäfte sorgen in unseren Dörfern für ein vielfältiges Angebot für Einheimische und Gäste, für lebendige Ortszentren, für Arbeitsplätze vor Ort und für eine gelebte Nahversorgung - ein Reichtum und ein Mehrwert, die es in erster Linie zu bewahren und wenn möglich auch zu vermehren gilt. Dies ist auch eine wichtige Grundlage dafür, Stabilität in den peripheren Landesteilen herzustellen und Abwanderungstendenzen erfolgreich entgegenzuwirken.

*Mauro Stoffella, Handels- und Dienstleistungsverband Südtirol (hds),  
mstoffella@hds-bz.it*



## Aktion Verzicht 2016

*„Gib was!“ Diesen Aufruf werden insgesamt 54 Südtiroler Einrichtungen im Rahmen der „Aktion Verzicht 2016“ an die Südtiroler Bevölkerung richten. Damit macht die Aktion, die es mittlerweile seit zwölf Jahren gibt, wieder einen Schritt weiter und regt dazu an, den persönlichen Verzicht zu einem Mehrwert für die anderen zu machen.*

„Während der Fastenzeit verzichten viele von uns auf Kaffee, Alkohol und Süßigkeiten. Damit handeln wir eigentlich ziemlich eigennützig. Gelingt es uns aber, diesen persönlichen Verzicht zu etwas Gutem auch für die anderen zu machen, dann hat er erst recht einen Sinn“, sagt Peter Koler vom Forum Prävention. Wenn jemand z.B. auf einen Kaffee verzichtet, kann er diesen ja einer Person zukommen lassen, die ihn sich sonst nicht leisten kann. Oder jemand widmet einen Teil seiner Freizeit, die er normalerweise für Fernsehen, Internet oder Facebook aufbringt, einem Menschen, der viel allein ist. Auch wenn die „Aktion Verzicht“ damit über den klassischen Verzichtsgedanken hinaus geht, bleibt sie doch dem Grundgedanken ihrer Gründung im Jahr 2004 treu: Gewohntes kritisch zu hinterfragen und sich mit den wahren Werten des Lebens auseinanderzusetzen. Träger sind von Anfang an das Forum Prävention, die Caritas, der Katholischen Familienverband, das deutsche und ladinische Bildungsressort sowie die Ar-

beitsgemeinschaft der Jugenddienste. Ihnen haben sich von Jahr zu Jahr mehr Vereinigungen und Vereine angeschlossen, mittlerweile sind es 54 Mitträger. Die „Aktion Verzicht 2016“ beginnt am Aschermittwoch, dem 10. Februar, und endet am Karsamstag, dem 26. März. Über Plakate, Radiosendungen und Inserate wird auf die Aktion aufmerksam gemacht und zum Mitmachen von verschiedenen Initiativen aufgerufen.



## Azione Io rinuncio 2016

*„Dai qualcosa!“, è questo l'appello che sarà fatto alla popolazione altoatesina da 54 organizzazioni dell'Alto Adige nell'ambito dell'iniziativa „Io rinuncio“ 2016. In questo modo l'azione, arrivata alla sua dodicesima edizione, fa un passo avanti: la rinuncia personale viene, infatti, intesa come un „di più“ per gli altri, un valore aggiunto per la società.*



“Durante la Quaresima molti di noi rinunciano al caffè, all'alcool o ai dolci. E' però un'azione che riguarda solo noi stessi. Se questa rinuncia fosse finalizzata a fare del bene al prossimo avrebbe molto più senso” dice Peter Koler, del Forum Prevenzione. Se qualcuno per esempio rinuncia a un caffè, potrebbe decidere di offrirlo a chi non può permetterselo. Anche dedicare il tempo che non si è passato davanti alla televisione, internet o facebook ad una persona sola sarebbe un passo in più rispetto alla sola rinuncia. L'azione “Io rinuncio” va questa volta oltre il classico concetto di rinuncia, rimane ancora però valido il motivo per il quale nel 2004 è stata pensata: spronare la popolazione a interrogare criticamente le proprie abitudini e mettere in discussione i propri valori. Sono stati il Forum prevenzione, assieme alla Caritas, al Katholischer Familienverband, all'intendenza scolastica tedesca e ladina e all'Arbeitsgemeinschaft a dare il via a questa iniziativa. A loro si sono aggiunte, anno dopo anno, tantissime associazioni e organizzazioni.

L'azione parte Mercoledì delle ceneri 10 febbraio e termina Sabato santo 26 marzo. Manifesti, programmi radiofonici e inserti pubblicitari le daranno visibilità e inviteranno tutti a partecipare alle diverse iniziative.

## Pfarrkalender

Der Pfarrkalender für das Jahr 2016 ist Anfang Jänner verteilt worden. Er soll als Zeichen der Verbundenheit, als Einladung zur Mitfeier der Feste und Gottesdienste und als Begleiter durch die Wochen und Monate des Jahres genommen werden. Das Logo auf der Titelseite erinnert an das Heilige Jahr der Barmherzigkeit, das vom 8. Dezember 2015 bis zum 20. November 2016 reicht und somit den Großteil dieses Jahres umfängt. Es ist eine Ikone von Marko Ivan Rupnik und zeigt den Guten Hirten, der den verlorenen Menschen aus dem Reich des Todes über die Balken des Kreuzes in das Haus des Vaters trägt. Wer keinen Kalender bekommen hat oder noch einen zusätzlichen wünscht, kann ihn in der Kirche/Kapelle oder im Pfarramt mitnehmen.

## Ritorna la rassegna teatrale 2016

*Puntuale come ogni anno il circolo culturale “L. Negrelli” di Ora propone la rassegna teatrale.*

Debutta a partire dal 16 gennaio la Filo di Ora con la commedia brillante “Tango Monsieur” di Aldo Lo Castro. Seguono altre rappresentazioni di successo con nomi e titoli eccellenti. Le compagnie ospiti sono in maggioranza del vicino trentino che vanta una tradizione del teatro amatoriale di tutto rispetto e riconosciuta professionalità.

Non manca questa volta una compagnia di Brunico con “Il medico dei pazzi” di Edoardo Scarpetta. Le commedie si susseguono alternandosi in lingua italiana e dialetto trentino per venir incontro ai diversi gusti del nostro pubblico.

Esordisce, come già detto, la Filo di Ora, sabato 16 gennaio ore 20.30.

Conclude la rassegna la commedia di Loredana Cont dal titolo “Massa vecio per me fiola”

### Le rappresentazioni, tutte di sabato, seguono il calendario seguente:

Rassegna “Ora a teatro 2016” | Aula Magna | ore 20.30

<b>16 gennaio</b>	“Filo di Ora”	“Tango, Monsieur?” di Aldo Lo Castro
<b>30 gennaio</b>	“La Marianela” di Romallo	“Sogno poetico di una gallina ritmica” di Achille Campanile
<b>20 febbraio</b>	“Filodrammatica R.a.l.” di Rallo	“El diretor de le scole” di Stefano Palmucci
<b>27 febbraio</b>	“Nuova compagnia di teatro” di Brunico	“Il medico dei pazzi” di Eduardo Scarpetta
<b>12 marzo</b>	“Filodrammatica Amicizia” di Romeno	“Cose da pazzi” di D. Conati e M. Menghini
<b>19 marzo</b>	“Filogamar” di Cognola	“Massa vecio per me fiola” di Loredana Cont



„Starker Rücken – aktiv vorbeugen“.  
 Unter diesem Motto stand Ende November ein Vortrag im Kulturhaus von Branzoll, den die Raiffeisenkasse Unterland exklusiv für ihre Mitglieder veranstaltet hatte.

Rückenschmerzen: fast jeder kennt sie, fast jeder hat sie schon am eigenen Leib verspürt. Alles andere als angenehm! Wie man Rückenschmerzen aktiv vorbeugen und was jeder selbst für einen beschwerdefreien Alltag tun kann, erläuterten Physiotherapeut Jürgen Heiler und Sporttherapeutin Verena Reinstaller bei dem Vortrag, zu dem Obmann Robert Zampieri über hundert Mitglieder willkommen heißen konnte. Auf spannende und bildhafte Weise veranschaulichten Heiler und Reinstaller die wechselseitigen Abhängigkeiten zwischen Knochenstruktur, Bandscheiben, Muskeln und Faszien. „Heute werden Sie das letzte Mal mit ruhigem Gewissen eine gemütliche Sitzposition in Ihrem Sessel einnehmen“, meinte Sporttherapeutin Verena Reinstaller



Der Vortrag, der in Zusammenarbeit mit dem Bozner Physiotherapiezentrum CAM veranstaltet wurde, fand im Rahmen der Raiffeisen Gesundheitstage statt, welche die Raiffeisenkasse bereits zum dritten Mal exklusiv für ihre Mitglieder veranstaltet hatte. Ziel der Gesundheitstage ist es, über interessante Gesundheitsthemen zu informieren und damit einen Mehrwert für die Mitglieder zu leisten

scolatura. “Oggi vi sedete comodamente per l’ultima volta senza avere sensi di colpa”, ha scherzato la fisioterapista Verena Reinstaller. È un dato di fatto che una persona adulta trascorra quasi la metà del proprio tempo seduta; in Germania la patologia dei dolori alla schiena è causa di 40 milioni di giorni di assenza dal lavoro all’anno. Scarsa attività fisica, stare seduti troppo a lungo, portamento sbagliato, sono le cause principali dei dolori alla schiena. Oltre a ciò, ogni dolore e lesione influiscono negativamente

## Starker Rücken – aktiv vorbeugen

mit einem Schmunzeln ins Publikum. Tatsächlich verbringt ein Erwachsener fast die Hälfte seiner wachen Zeit im Sitzen, in Deutschland verursacht das Volksleiden jährlich rund 40 Millionen Fehltag. Bewegungsmangel, langes Sitzen, falsche Körperhaltung – all das ist einem gesunden Rücken alles andere als zuträglich. Hinzukommt: Jede Einwirkung und Verletzung wirkt sich negativ auf die eigene Körperhaltung auf. Der Körper versucht daher immer eines: zu kompensieren. „Muss er dies aber über Jahre tun, dann kommt irgendwann der Punkt, an dem Schmerz und Abnutzung spürbar werden“, sagte Physiotherapeut Jürgen Heiler. Deshalb sei es umso wichtiger, wieder mehr auf die Stimme des eigenen Körpers und des Rückens zu hören.

Als Ansporn dazu hatten die Referenten für die Mitglieder ein kleines, einfaches Einmaleins für ein rückenschonenderes Leben parat. Und von der Raiffeisenkasse gab es zu Abschluss als Anreiz für die guten Vorträge eine süße Smoothie-Verkostung.

## Schiena sana – prevenire in tempo

*“Schiena sana – prevenire in tempo”, questo il titolo dell’incontro svoltosi a fine novembre presso il Kulturhaus di Branzolo, organizzato dalla Cassa Raiffeisen Bassa Atesina esclusivamente per i suoi soci.*

Quasi tutti sanno cosa sono i dolori alla schiena, la maggior parte delle persone ne soffre o ne ha sofferto: tutt’altro che piacevoli! Il fisioterapista Jürgen Heiler e la fisioterapista dello sport Verena Reinstaller hanno spiegato agli oltre cento soci intervenuti su invito della Cassa Raiffeisen, ed a quali il presidente Robert Zampieri ha dato il benvenuto, come comportarsi nella vita quotidiana per la prevenzione attiva dei dolori alla schiena.

Heiler e Reinstaller hanno illustrato i complessi legami tra struttura della spina dorsale, vertebre, dischi intervertebrali e mu-

mente sul portamento. Il corpo cerca quindi sempre di compensare. “Se ciò accade per anni, arriverà il momento che ciò si traduce in dolore”, ha spiegato il fisioterapista Jürgen Heiler. Perciò è fondamentale dare ascolto al proprio corpo e soprattutto alla schiena.

Come sprone ad un sistema di vita più sano per proteggere la schiena, i relatori hanno presentato un semplice vademecum, mentre la Cassa Raiffeisen, per incentivare i buoni propositi, ha offerto una degustazione di dolci.

Questo incontro, organizzato in collaborazione con il centro di fisioterapia CAM nell’ambito delle giornate della salute Raiffeisen, era il terzo organizzato dalla Cassa Raiffeisen esclusivamente per i propri soci. Scopo delle giornate della salute è quello di informare su interessanti temi riguardanti la salute ed aiutare così attivamente i soci.



Direktor Franz-Josef Mayrhofer,  
Obmann Robert Zampieri  
und die Geehrten  
(es fehlt Christine Pichler)

## Raiffeisenkasse Unterland ehrt lang- jährige Mitarbeiter

*Bei der traditionellen Weihnachtsfeier im Felsenkeller der Laimburg in Pfatten konnte die Raiffeisenkasse Unterland acht langjährige Mitarbeiter ehren.*

Erich Buratti, Mitarbeiter Wertpapierbereich, und Walter Demattio, Kundenberater in der Geschäftsstelle Leifers, sind bereits seit 35 Jahren tatkräftig in der Raiffeisenkasse Unterland im Einsatz. Martin Defranceschi, Leiter der Geschäftsstelle Branzoll, Karin Forti von der Kreditabteilung und Edmund Pomella, Marketing, arbeiten seit 25 Jahren in der Raiffeisenkasse. Hingegen können Dieter Chiogna, Serviceberater in der Geschäftsstelle Leifers, Lorenz Tessadri, Serviceberater in der Geschäftsstelle Branzoll, und Christine Pichler, Reinigungskraft in der Geschäftsstelle Montan, auf jeweils 15 Jahre Mitarbeit zurückblicken.

Obmann Robert Zampieri und Direktor Franz-Josef Mayrhofer gratulierten den Geehrten zu ihrem Dienstjubiläum und überreichten Anerkennungsgeschenke. Gleichzeitig dankten sie auch allen 70 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für die geleistete Arbeit im abgelaufenen Jahr. Bei der Feier im Felsenkeller, zu der nahezu die gesamte Mitarbeiterschaft und alle Mandatäre gekommen waren, wurde neben der Weihnachtstorte auch eine kleine Geburtstagstorte „Fünf Jahre Raiffeisenkasse Unterland“ angeschnitten, als Erinnerung an die erfolgreiche Fusion der beiden Raiffeisenkassen Leifers und Branzoll-Auer im Jahr 2010.

## La Cassa Raiffeisen Bassa Atesina premia i dipendenti di lungo corso

*Alla tradizionale cena di Natale nello “Felsenkeller” di Laimburg, Vadena, la Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ha onorato otto dipendenti.*

Erich Buratti, area servizio titoli e Walter Demattio, consulente clienti – Filiale Laives, prestano ormai servizio da 35 anni presso la Cassa Raiffeisen. Martin Defranceschi, Direttore della Filiale di Bronzolo, Karin Forti, ufficio crediti e Edmund Pomella, Marketing, lavorano già da 25 anni presso la Cassa Raiffeisen. Dieter Chiogna, consulente service – Filiale Laives, Lorenz Tessadri, consulente service – Filiale Bronzolo e Christine Pichler, addetta alle pulizie presso la Filiale di Montagna, possono vantare al contrario una fedeltà di 15 anni. Il Presidente Zampieri ed il Direttore Franz-Josef Mayrhofer si sono congratulati con i premiati per la loro dedizione ed impegno esemplare ed hanno consegnato ad ognuno di loro un regalo in segno di riconoscenza. Contemporaneamente sono stati ringraziati tutti i dipendenti per il loro lavoro svolto durante l'anno trascorso.

Durante la festa nel “Felsenkeller”, a cui hanno partecipato quasi tutti i collaboratori ed i mandatari, oltre alla torta natalizia è stata tagliata anche una torta per festeggiare i “cinque anni di fusione della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina”.

## SPORT

### FUSSBALL

# 1. Amateurliga: Tabelle nach der Hinrunde

Platz	Team	Sp.	G	U	V	Pkt.	Tore	+/-
1	Moos	13	7	5	1	26	21 : 14	7
2	Neumarkt	13	8	1	4	25	21 : 12	9
3	Terlan	13	5	5	3	20	19 : 12	7
4	Nals	13	5	5	3	20	15 : 12	3
5	Riffian Kuens	13	5	5	3	20	16 : 15	1
6	Sarntal	13	5	4	4	19	17 : 10	7
7	Kaltern	13	5	2	6	17	21 : 18	3
8	Schlanders	13	4	5	4	17	14 : 12	2
9	Kastelbell Tschars	13	4	5	4	17	14 : 15	-1
10	Schluderns	13	3	5	5	14	16 : 19	-3
11	Aldein	13	4	2	7	14	13 : 20	-7
12	Gargazon	13	3	5	5	14	16 : 24	-8
13	Auer	13	3	3	7	12	14 : 24	-10
14	Mals	13	3	2	8	11	16 : 26	-10

### HOCKEY SERIE B

# Tabelle nach dem 21. Spieltag

Pos	Mannschaft	Spiele	Punkte
1	• SV Kaltern	21	55
2	↑ HC Meran Junior	21	50
3	↑ Aurora Frogs	21	50
4	↓ HC Neumarkt	21	50
5	• HC Fiemme	21	47
6	• HC Eppan	21	46
7	• HC Milano Rossoblu	21	40
8	• HC Pergine	21	39
9	• Rittner Buam	21	36
10	• HC Alleghe	21	23
11	• Pustertal Junior	21	17
12	• HC Chiavenna	21	16
13	• AHC Vinschgau	21	12
14	• HC Varese	21	10
15	• HC Como	21	10
16	• HC Feltre	21	3

## Ergebnisse Dorfschießen

Die Endwertung des Dorfschießens 2015 ist auf der Homepage der Sportschützen einsehbar:  
[www.sportschuetzen-auer.it](http://www.sportschuetzen-auer.it)

## Risultati gara del paese

La classifica finale della gara del paese 2015 è visibile sul sito della sezione tiro a segno:  
[www.sportschuetzen-auer.it](http://www.sportschuetzen-auer.it)

## GEBURTSTAGE

*„Am Himmel leuchten  
die Sterne so klar,  
wir wünschen Euch ein  
frohes Fest und  
ein gutes neues Jahr.“*

**Herr Siegfried Anhof**

5. Jänner

**Frau Martha Pichler**

13. Jänner

**Frau Annelies Merighi**

17. Jänner

**Herr Alois Kaufmann**

23. Jänner

**Frau Anna Köhl**

29. Jänner

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVW Auer

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

[www.girardi.bz.it](http://www.girardi.bz.it)

# Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Einmal getragen und was dann?  
Ab zum KFS- Tauschmarkt damit!

Alle Veranstaltungen in Auer unter  
*Tutte le manifestazioni di Ora sotto*

[www.auerora.it](http://www.auerora.it)



## 1. Erstkommunikionskleider- Tauschmarkt

Am 23. Jänner findet im Widum von Auer erstmals ein Tauschmarkt für gebrauchte Erstkommunikionskleider statt. Veranstaltet wird der Tauschmarkt vom Familienverband.

Am Samstag, 23. Jänner veranstaltet die Zweigstelle des Katholischen Familienverbandes von 9 bis 12 Uhr im Widum von Auer den ersten Erstkommunikionskleider-Tauschmarkt. Dabei können gebrauchte,

aber gut erhaltene Kleider für Mädchen oder auch Anzüge für Buben, die für die Erstkommunion verwendet worden sind, günstig erworben werden.

Eltern, die ihre Erstkommunikionskleider hingegen verkaufen möchten, können diese am Freitag, 22. Jänner zwischen 17 und 19 Uhr im Widum abgeben. Vom Verkaufspreis werden 10 Prozent als Spesendeckungsbeitrag vom KFS einbehalten.

Der KFS möchte mit dem Tauschmarkt den Eltern einfach die Möglichkeit geben, günstig ihre Kinder für die Erstkommunion einzukleiden bzw. umgekehrt, Kleider und/oder Anzüge, die nicht mehr gebraucht werden einer neuen sinnvollen Verwendung zuzuführen.

*Claudia Wagner*

### Erstkommunikionskleider- Tauschmarkt

Termine:

Kleiderabgabe:

22. Jänner, 17 bis 19 Uhr, Widum

Kleiderverkauf:

23. Jänner, 9 bis 12 Uhr, Widum

Kleiderrückgabe:

25. Jänner, 17 bis 18.30 Uhr, Widum

### Bei Informationen und Fragen

Claudia Wagner, Tel. 320 08 47 242,

E-Mail: [claudia.wagner@gmx.it](mailto:claudia.wagner@gmx.it)

## Raucherentwöhnungskurs in deutscher Sprache

### Termine

Donnerstag	11. Februar
Dienstag	16. Februar
Donnerstag	18. Februar
Dienstag	23. Februar
Dienstag	1. März
Dienstag	8. März
Dienstag	22. März

**Telefontermine** 26. Februar und 15. März

**Stundenplan** 18.30 bis 20 Uhr

### Kursleitung

Dr. Meraner Bettina und  
Dr. Unterhauser Juliane

### Informationen

Weitere Informationen erhalten Sie bei der Raucherberatungsstelle - Pneumologischer Dienst W.-A.-Loew-Cadonna-Platz 12, 39100 Bozen  
Tel. 0471 909 600 oder 909 615

### Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag von 8.30 bis 12 und 14 bis 16 Uhr

## Corso **antifumo** in lingua italiana

### 7 incontri serali

mercoledì	10 febbraio
lunedì	15 febbraio
mercoledì	17 febbraio
lunedì	22 febbraio
lunedì	29 febbraio
lunedì	7 marzo
lunedì	21 marzo

**Orario** dalle ore 18 alle 19.30

### Referenti

Psicologa - Dr.ssa Panzani Patrizia  
Dr. Antonio Triani Pneumologo

### Informazioni

Per ulteriori informazioni rivolgersi prego al Centro Antifumo, Servizio Pneumologico Piazza W. A. L. Cadonna 12, 39100 Bolzano  
tel. 0471 909 600 o 909 615

**Orario di apertura:** da lunedì a venerdì  
dalle ore 8.30 alle 12 e dalle ore 14 alle 16

**KLEINANZEIGEN**

Das Weingut PFITSCHER sucht Weingüter in Pacht und Traubenlieferanten.  
info@pfitscher.it, Tel. 335 20 92 05

Möblierte 3-Zimmerwohnung mit Zubehör in Kaltern ab sofort zu vermieten.  
Tel. 333 56 62 374 oder maunco@alice.it

Möblierte Kleinwohnung im Dachgeschoss mit Panoramablick, 60 m², Schlafzimmer, Wohnzimmer mit integrierter Kochecke, Bad und Balkon zu vermieten (autonome Heizung). Tel. 346 72 66 357

AUER: Vermiete möblierte Wohnung- für 2 Personen geeignet-bestehend aus Wohnzimmer mit Kochnische, 1 Schlafzimmer und überdeckten Parkplatz.  
Tel. 331 37 46 292.

Affittasi appartamento ammobiliato, con 3 camere a Caldaro, tel. 333 56 62 374 o maunco@alice.it

Affittasi ad Ora miniappartamento mansarda panoramico ammobiliato di 60 m², camera da letto, soggiorno con angolo cottura, bagno e balcone (riscaldamento autonomo). Tel. 346 72 66 357

ORA: affitto appartamento ammobiliato adatto per 2 persone così composto: un soggiorno con angolo cottura, una camera da letto e un posto auto coperto.  
Tel. 331 37 46 292.



**STÜRZ**  
MALERBETRIEB

**KREATIVE WOHN(T)RÄUME**  
Individuelle Farbgestaltung

**TROCKENBAU - GIPSKARTON**  
Wärmedämmung

**FASSADEN**  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

**DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN**

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it

**ANNUNCI**

L'azienda vinicola PFITSCHER cerca aree coltivate a vite e fornitori di uve.  
info@pfitscher.it, tel. 335 20 92 05




**KAROSSERIE - CARROZZERIA**

**Anhof**

Auer | Ora - www.anhof.it

seit-dal-1958

Einzahlungsschein für das Abonnement des Gemeindeblattes  
Bonifico bancario per l'abbonamento del notiziario comunale

AUFTRAG FÜR EINE ELEKTRONISCHE ÜBERWEISUNG ORDINE DI BONIFICO ELETTRONICO					
	BEGÜNSTIGTER - BENEFICIARIO		Betrag Importo €	<b>15,00</b>	
	<b>GEMEINDEBLATT AUER HOHLWEG NR. 6 39040 AUER</b>		Fälligkeitsdatum Data di scadenza		
			Für Rechnung Nr. A saldo Fattura n.	<b>ABO GEM.BLATT</b> vom del	
	RAIFFEISENKASSE UNTERLAND GEN. CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA SOC.C.		MwSt. IVA		
	BANKKOORDINATEN – COORDINATE BANCARIE (IBAN)		Schuldner - Debitore		
	Land	CIN-EU	CIN	ABI	CAB
Konto-Nr.- no.conto		<b>IT 48 M 08114 58670 000306236707</b>			
Wir ersuchen Sie, diese Überweisung durchzuführen und unser Konto zu belasten		Favorite eseguire questo bonifico addebitandoci il conto			
K/K Nr. C/C N. _____					
Datum – Data _____		Unterschrift – Firma _____			
Der Überweisungsauftrag kann jeder Bank erteilt werden Ordine effettuabile presso qualsiasi Banca					

## Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me  
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr  
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr  
Firmen: Nur am Mittwoch abladen  
Ditte: Scarico solo il mercoledì

## Ärzte | Medici

### RUFNUMMERN/NUMERI TELEFONICI

Dr. Albarello Tel. 0471 811 324  
Dr. Holzknecht Tel. 0471 869 098  
Dr. Wegher Tel. 0471 810 448  
Dr. Stimpfl Tel. 0471 886 782

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Auer/Ora 16.01.–23.01.  
Salurn/Salorno 24.01.–30.01.  
Tramin/Termenno 31.01.–06.02.  
Kurtatsch/Cortaccia 07.02.–13.02.  
Neumarkt/Egna 14.02.–20.02.

## IMPRESSUM COLOPHON

Eigentümer/Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber/Editore  
Wein & Kultur Auer/ Vino e cultura Ora

Ermächtigung/Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96  
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich/  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung/  
Coordinamento redazionale  
Helmuth Zingerle

Redaktion/Redazione  
Luca Moresco, Reinhold Stainer

Übersetzungen/Traduzioni  
Luca Moresco, Reinhold Stainer,  
Luca Pirilli

Layout, Druck/Stampa  
Fotolito Varesco, Auer/Ora

## Basisärzte Medico di base

### AMTSARZT DR./ MEDICO DOTT. HUGO WEGHER

Heinrich-Lona-Platz 1 Piazza Heinrich Lona  
Tel. 0471 810 109  
Mo/Lu | ore 09.00–12.00 Uhr  
Di/Ma | ore 16.30–19.00 Uhr  
Mi/Me | ore 09.00–12.00 Uhr  
Do/Gi | ore 09.00–12.00 Uhr  
Fr/Ve | ore 09.00–12.00 Uhr

### DR./ DOTT.SSA MARLENE ALBARELLO

Altersheim Prossliner/Casa per anziani  
Prossliner  
Tel. 0471 811 324  
Mo/Lu | ore 08.30–11.30 Uhr  
Di/Ma | ore 16.30–18.30 Uhr  
Mi/Me | ore 08.30–11.30 Uhr  
Do/Gi | ore 16.30–18.30 Uhr  
Fr/Ve | ore 08.30–11.30 Uhr

### ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat/ogni 1°  
Mercoledì del mese)

### DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Altersheim Prossliner/Casa per anziani  
Prossliner  
Tel. 0471 802 053  
Di/Ma | ore 08.30–10.00 Uhr  
Mi/Me | ore 17.00–18.30 Uhr  
Do/Gi | ore 08.30–10.00 Uhr

### KINDERÄRZTIN/PEDIATRA DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 Piazza Principale  
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215  
Mo/Lu | ore 15.00–18.00 Uhr  
Di/Ma | ore 09.00–12.00 Uhr  
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr  
Do/Gi | nach Vereinbarung  
su prenotazione  
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

## Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

### BLUTABNAHME PRELIEVO DEL SANGUE

Di/Ma | ore 07.30–08.45 Uhr  
Do/Gi | ore 07.30–08.45 Uhr

### BEFUNDAUSGABE CONSEGNA REFERTI

Tel. 0471 811 900  
Di/Ma ore 09.45–10.30 Uhr  
Do/Gi ore 09.45–10.30 Uhr

### MÜTTERBERATUNGSSTELLE CONSULTORIO PEDIATRICO

Tel. 0471 811 902

### NEUMARKT EGNA

Tel. 0471 829 232  
Mo/Lu | ore 09.00–11.00 Uhr

### HEBAMME OSTETRICA

Tel. 0471 811 901  
Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale  
Mo/Lu | ore 08.30–09.30 Uhr  
1. und 3. Montag des Monats  
1° e 3° lunedì del mese

Vormerkung: Montag bis Mittwoch

Prenotazione: Lunedì a mercoledì  
Tel.: 0471 457 457

### KRANKENPFLEGEDIENST AMBULATORIO INFERMIERISTICO

Tel. 0471 810 068  
Mo–Fr/Lu–Ve | 08.00 – 08.30

## AMT FÜR ENERGIE- EINSPARUNG

Sprechstunden  
Montag 1. Februar | 9 bis 10 Uhr  
> Rathaus Auer

## UFFICIO RISPARMIO ENERGETICO

Consultazioni  
Lunedì 1° febbraio | ore 9 - 10  
> Municipio Ora

**Ich vertraue dem, bei dem ich  
ein Leben lang gut beraten bin.  
Posso fidarmi di chi sa consigliarmi  
bene in ogni momento della vita.**

Die Raiffeisenkasse begleitet mich bei allen wichtigen Entscheidungen, wie z.B. bei der Familiengründung, beim Wohnungskauf oder beim Pensionseintritt. Sie berät mich verantwortungsvoll und bietet mir die passende Lösung.  
Die Bank meines Vertrauens.

La Cassa Raiffeisen mi affianca in tutte le decisioni importanti, per esempio quando formo una famiglia, o acquisto un appartamento, o vado in pensione. Mi consiglia con buon senso offrendomi sempre la soluzione più adatta. La mia banca di fiducia.

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina  
*Vertrauen vor Ort. Fiducia a portata di mano.*